

S-216

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

BILL S-216

An Act providing for the Crown's recognition of self-governing First Nations of Canada

FIRST READING, MAY 30, 2006

THE HONOURABLE SENATOR ST. GERMAIN

S-216

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-216

Loi prévoyant la reconnaissance par la Couronne de l'autonomie gouvernementale des premières nations du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2006

L'HONORABLE SÉNATEUR ST. GERMAIN

SUMMARY

This enactment recognizes the powers of First Nations peoples inhabiting lands reserved for their communities to exercise the jurisdiction and powers inherent in their status.

It provides for a process whereby a First Nations community may opt to come under its provisions by following the steps provided, and recognizes the jurisdiction of First Nations that do so. A referendum must be held on the subject and the proposal, including a constitution, must be put before the electors. The constitution must provide at least for accountability and for limits on the law-making powers of the First Nations government. The enactment applies only to recognized land-based indigenous communities.

First Nations lands are named aboriginal lands. They include reserve lands, lands acquired or owned by a First Nation before or after it comes under the Act that are declared by the Governor-in-Council to be its lands, treaty or land claim lands confirmed through negotiation or through the successful assertion of a claim, and any lands acquired by the First Nation before or after it comes under the Act as compensation for the expropriation of other land.

The enactment recognizes the jurisdiction of First Nations to legislate in specified fields, and reconciles that jurisdiction with the jurisdiction exercised by federal and provincial governments. The limits of a First Nation's jurisdiction are set out in its constitution, and its law-making powers are limited by several factors, including the following:

- (a) except in very limited areas, they are applicable only on the lands of the First Nation;
- (b) they do not override federal laws related to compelling legislative objectives consistent with the fiduciary relationship between the Crown and aboriginal people;
- (c) they may be limited by the First Nation's constitution;
- (d) in certain areas, such as environment, they are specifically limited; and
- (e) the penalties that may be established are limited.

The First Nation has exclusive jurisdiction over its own laws in relation to the laying of charges and the prosecution of persons who contravene its laws. The enactment sets forth the relationship between the First Nation and the province in which it is situated. It also provides for the management of the First Nation's land and finances.

The enactment contains a draft sample constitution, but a different constitution may be adopted, provided it is consistent with the Act and covers specified subject-matters. The constitution must be approved by the people, and may be amended only by them according to its terms. A First Nation's government cannot amend its constitution.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le texte reconnaît le pouvoir des peuples des premières nations habitant les terres réservées à leurs collectivités d'exercer les compétences et les pouvoirs inhérents à leur statut.

Il instaure un processus optionnel d'assujettissement par étapes. Pour s'assujettir au texte et faire ainsi reconnaître son autorité législative, la première nation doit faire approuver par référendum la proposition ainsi qu'un projet de Constitution. La Constitution doit à tout le moins prévoir les domaines de responsabilité du gouverneur en conseil, les terres cédées en vertu d'un traité, les terres obtenues à la suite d'une revendication territoriale confirmée par un règlement, négocié ou non, et les terres acquises par la première nation — même après son assujettissement au texte — à titre d'indemnité d'expropriation.

Les terres des premières nations portent le nom de terres autochtones. Elles comprennent les réserves, les terres dont la première nation était propriétaire ou qu'elle a acquises même avant son assujettissement au texte et qui sont siennes par déclaration du gouverneur en conseil, les terres cédées en vertu d'un traité, les terres obtenues à la suite d'une revendication territoriale confirmée par un règlement, négocié ou non, et les terres acquises par la première nation — même après son assujettissement au texte — à titre d'indemnité d'expropriation.

Le texte reconnaît la compétence législative de la première nation, dans les limites que lui impose sa Constitution et dans certains domaines précis, et concilie ce pouvoir avec celui exercé par les gouvernements fédéral et provinciaux. La Constitution restreint les domaines de compétence de la première nation et le pouvoir de légiférer de celle-ci est limité de plusieurs façons, dont les suivantes :

- a) il ne vise que les terres de la première nation, sauf pour certaines régions spécifiques;
- b) il est subordonné aux lois fédérales visant un objectif législatif impérieux compatible avec le rapport fiduciaire entre la Couronne et les peuples autochtones;
- c) il peut être limité par sa Constitution;
- d) il est strictement encadré dans certains domaines, tels que l'environnement;
- e) les peines susceptibles d'être imposées aux contrevenants sont limitées.

La première nation a la compétence exclusive d'appliquer ses lois en matière d'accusations et de poursuites des contrevenants. La relation entre la première nation et la province dans laquelle elle est située ainsi que la gestion des terres et des finances de la première nation sont décrites dans le texte.

Il comprend un projet de Constitution, mais une Constitution différente peut être adoptée en autant qu'elle soit conforme au texte et traite des questions nécessaires. La Constitution doit être soumise à l'approbation de la collectivité et ne peut être amendée que par celle-ci, conformément à ses propres dispositions; le gouvernement de la première nation ne peut l'amender lui-même.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-216

PROJET DE LOI S-216

An Act providing for the Crown's recognition of self-governing First Nations of Canada

Loi prévoyant la reconnaissance par la Couronne de l'autonomie gouvernementale des premières nations du Canada

Preamble

WHEREAS the Royal Proclamation of 1763 recognizes that there were self-governing peoples living in the territory of Canada before Europeans arrived;

AND WHEREAS history records that the Crown entered into legal relations with certain nations, tribes and bodies of Indians;

AND WHEREAS these relations were premised not on conquest and unilateral control, but on principles established by treaties with the Crown, allowing for co-existence and the occupation of territory by the First Nations and by those who came after them, in the settlement that resulted in the establishment of the Dominion of Canada;

AND WHEREAS Parliament subsequently passed certain laws in relation to Indians and lands reserved for the Indians;

AND WHEREAS some of these laws have created a cumbersome, expensive and inefficient system of administration over Indians and their lands;

AND WHEREAS by subsection 35(1) of the *Constitution Act, 1982*, the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are recognized and affirmed;

Préambule

Attendu :

que la proclamation royale de 1763 reconnaît que des peuples autonomes étaient déjà installés en territoire canadien avant l'arrivée des Européens;

que l'histoire démontre que Sa Majesté a établi des rapports de droit avec certaines nations, tribus et collectivités indiennes;

que ces rapports étaient fondés non pas sur la conquête et le contrôle unilatéral, mais sur les principes établis par les traités conclus avec Sa Majesté, lesquels permettaient la coexistence des premières nations et des nouveaux arrivants et l'occupation commune du territoire qui est devenu le Dominion du Canada;

que le Parlement du Canada a par la suite adopté des lois relatives aux Indiens et aux terres qui leur sont réservées;

que certaines de ces lois ont assujéti les Indiens et leurs terres à un régime administratif lourd, coûteux et inefficace;

qu'en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, les droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés;

AND WHEREAS Canada would be strengthened by a renewed relationship with the First Nations that reconciles Canadian sovereignty with indigenous self-determination and self-government;

AND WHEREAS Parliament wishes to recognize a permanent and safe place in Canada for self-governing First Nations and their lands, so that they may enjoy peaceful and good relations with those with whom they agree to share their traditional lands and territories;

AND WHEREAS Parliament wishes to affirm the responsibility of the Government to ensure that First Nations are free from molestation and from incursion into, interference with or dispossession of their lands by any government or person;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Government Recognition Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“aboriginal lands”
« terres autochtones »

“aboriginal lands”, with respect to a First Nation, means

(a) lands to which the First Nation has established aboriginal title;

(b) lands reserved for the Indians of the First Nation within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*;

(c) any tracts of lands that have been reserved for the First Nation exclusively and to which legal title is vested in the Crown in trust, including reserves, surrendered lands and designated lands within the meaning of the *Indian Act*;

que le Canada se verrait renforcé par des rapports renouvelés avec les premières nations qui permettraient de concilier la souveraineté du Canada avec l'autodétermination et l'autonomie gouvernementale des peuples autochtones;

que le Parlement souhaite reconnaître un lieu permanent et sécuritaire au Canada pour les premières nations autonomes et leurs terres, afin qu'elles puissent jouir de relations paisibles et harmonieuses avec ceux avec qui elles conviennent de partager leurs terres et territoires ancestraux;

que le Parlement souhaite confirmer la responsabilité du gouvernement de veiller à ce que les premières nations soient à l'abri de toute agression, ainsi que de toute intrusion, ingérence ou dépossession relative à leurs terres, de la part de quelque gouvernement ou personne que ce soit,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« électeur » À l'égard d'une première nation reconnue, membre de la première nation ayant qualité d'électeur aux termes de la constitution de celle-ci.

« électeur »
“elector”

« membre » À l'égard d'une première nation reconnue, membre de la première nation aux termes de la constitution de celle-ci.

« membre »
“member”

« première nation » Selon le cas :

« première nation »
“First Nation”

a) tout groupe d'autochtones à l'usage et au profit desquels des terres ont été réservées au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

b) tout groupe d'autochtones qui a des terres autochtones et est reconnu en tant que nation, tribu, bande, peuple ou autre groupe autochtone :

45

(d) lands acquired or owned by the First Nation, before or after it becomes recognized under this Act, that are declared by the Governor in Council to be the First Nation's lands;

(e) lands restored to the First Nation, before or after it becomes recognized under this Act, pursuant to a claim against the Crown or any other person or a settlement of such a claim;

(f) lands for which the First Nation held title by treaty or royal proclamation before or after it becomes recognized under this Act;

(g) lands acquired by the First Nation, before or after it becomes recognized under this Act, as compensation for the expropriation, taking or ceding of any lands referred to in any of paragraphs (a) to (f); and

(h) lands designated and made aboriginal lands under section 21,

and, for greater certainty, aboriginal lands of a First Nation designated for administration by any body corporate and politic created under the laws of the First Nation do not cease to be aboriginal lands of the First Nation merely by reason of that designation.

“aboriginal title”
« titre autochtone »

“aboriginal title”, with respect to land, means a First Nation's permanent interest in land that

(a) existed before the time the Crown asserted sovereignty over the territory where the land in question is located;

(b) does not originate in a grant from any other sovereign or government;

(c) is perpetual and passes from generation to generation;

(d) is inalienable except under section 17;

(e) includes any reversionary interest that the Crown might otherwise have or claim; and

(f) is held collectively by the members of the First Nation.

(i) soit par un traité ou un accord conclu avec Sa Majesté et visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,

(ii) soit sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre loi fédérale,

(iii) soit par ordonnance d'un tribunal compétent sur demande du groupe.

10 « première nation reconnue »

a) première nation reconnue en application du paragraphe 5(1);

b) deux ou plusieurs premières nations qui fusionnent sous le régime de la partie 3 et deviennent une première nation unique.

20 « société de la première nation » Personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi de la première nation reconnue, dont le siège est situé sur les terres autochtones de celle-ci, qui exerce principalement ses activités sur ces terres et dont la majorité des actions sont détenues :

a) soit par la première nation reconnue ou un de ses membres, une autre première nation ou un de ses membres, un groupe formé par plusieurs d'entre eux, ou encore une personne morale qui est contrôlée ou dont toutes les actions sont détenues, effectivement ou légalement, par l'une de ces personnes ou un groupe formé par plusieurs d'entre elles;

b) soit par une personne au profit de la première nation reconnue, de l'un de ses membres, d'une autre première nation ou de l'un de ses membres, ou d'un groupe formé par plusieurs d'entre eux.

« terres autochtones » À l'égard d'une première nation :

a) les terres sur lesquelles elle a établi un titre autochtone;

b) les terres réservées aux Indiens de la première nation au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

« première nation reconnue »
“recognized First Nation”

« société de la première nation »
“First Nation corporation”

« terres autochtones »
“aboriginal lands”

“elector”
« électeur »

“elector”, in respect of a recognized First Nation, means a member of the First Nation who is an elector under the constitution of the First Nation;

“First Nation”
« première nation »

“First Nation” means

- (a) any body of indigenous people for whose use and benefit land has been reserved within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*;
- (b) any body of indigenous people who have aboriginal lands and are recognized as a nation, tribe, band or other body of aboriginal people by
- (i) any treaty or agreement with the Crown, to which section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies,
- (ii) the *Indian Act* or any other Act of Parliament, or
- (iii) an order of a court of competent jurisdiction made on application by the body.

“First Nation corporation”
« société de la première nation »

“First Nation corporation” means a corporation incorporated under a law of Canada or a province, or under a law of a recognized First Nation, that has its head office on and carries on its business principally on the aboriginal lands of the recognized First Nation and of which the majority of the shares are held by

- (a) the recognized First Nation, a member, another First Nation or a member of it, or any combination thereof, or a body corporate that is controlled by, or all the shares of which are beneficially or legally owned by, any of them or any combination of them; or
- (b) a person who holds the shares of the corporation for the benefit of the recognized First Nation, a member, another First Nation or a member of it, or any combination of them.

c) les bandes de terre exclusivement réservées à la première nation et qui appartiennent à Sa Majesté en fiducie, notamment les réserves, les terres cédées et les terres désignées au sens de la *Loi sur les Indiens*;

d) les terres que la première nation acquiert ou possède, même avant la date de sa reconnaissance aux termes de la présente loi, et qui sont siennes par déclaration du gouverneur en conseil;

e) les terres qui sont restituées à la première nation, même avant la date de sa reconnaissance aux termes de la présente loi, à la suite du règlement, négocié ou non, d’une réclamation contre Sa Majesté ou toute autre personne;

f) les terres dont la première nation détenait le titre aux termes d’un traité ou d’une proclamation royale, même avant la date de sa reconnaissance aux termes de la présente loi;

g) les terres que la première nation acquiert, même avant la date de sa reconnaissance aux termes de la présente loi, à titre d’indemnité d’expropriation ou de cession de terres visées aux alinéas a) à f);

h) les terres désignées comme terres autochtones en application de l’article 21.

Il est entendu que l’assujettissement de terres autochtones d’une première nation à l’administration d’une personne morale créée sous le régime des lois de la première nation n’a pas pour effet de leur faire perdre leur statut.

« titre autochtone » À l’égard d’une terre, les droits permanents d’une première nation sur une terre qui :

« titre autochtone »
“aboriginal title”

a) existaient avant que Sa Majesté n’affirme sa souveraineté sur le territoire où se situe cette terre;

b) ne sont pas issus de la concession de terres par un autre souverain ou gouvernement;

<p>“member” « membre »</p>	<p>“member”, with respect to a recognized First Nation, means a member of the First Nation under its constitution.</p>	<p>c) sont de nature perpétuelle et transmis de génération en génération;</p>	
<p>“recognized First Nation” « première nation reconnue »</p>	<p>“recognized First Nation” means (a) a First Nation recognized under sub-section 5(1); or (b) two or more First Nations that become a single recognized First Nation by amalgamation under Part 3.</p>	<p>d) sont inaliénables, sauf aux termes de l'article 17; e) comprennent tout droit réversible que Sa Majesté peut par ailleurs détenir ou revendiquer; f) appartiennent, de façon collective, aux membres de la première nation.</p>	<p>5</p>
<p>Special Act</p>	<p>(2) This Act shall be read in respect of each recognized First Nation as a special Act applying to that First Nation.</p>	<p>(2) La présente loi s'applique à chaque première nation reconnue comme un texte spécialement édicté pour celle-ci.</p>	<p>10 Loi spéciale</p>
	<p>PRINCIPLES AND PURPOSE</p>	<p>PRINCIPES ET OBJET</p>	
<p>Statement of Purpose</p>	<p>3. (1) The purpose of this Act is to implement a framework and mechanism for the meaningful recognition of the rights and powers of recognized First Nations, and their governments, institutions and other bodies.</p>	<p>3. (1) La présente loi a pour objet de mettre en place un cadre et un système permettant de reconnaître de manière significative les droits et pouvoirs des premières nations reconnues et de leurs gouvernements, institutions et autres organismes.</p>	<p>Objet de la loi</p>
<p>Aboriginal lands — principles and purpose</p>	<p>(2) Subject to this Act, aboriginal lands of a First Nation are (a) except as provided in section 17, inalienable by the First Nation that holds them; (b) entitled to the protection of the Government of Canada from incursion, molestation or interference by any other government or person; and (c) to provide a permanent and safe place in Canada for the First Nation's people, so that they may live in peace and harmony, and in a spirit of mutual respect and tolerance, with the many people of other cultures who have come to Canada.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les terres autochtones d'une première nation : a) sont inaliénables par la première nation à qui elles appartiennent, sauf dans les cas prévus à l'article 17; b) ont droit à la protection du gouvernement du Canada contre toute intrusion, agression ou ingérence d'un autre gouvernement ou personne; c) visent à assurer aux peuples des premières nations une place permanente et sécuritaire au sein du Canada afin qu'ils côtoient de façon paisible et harmonieuse les nombreux membres des autres cultures qui ont peuplé le Canada, dans un esprit de respect mutuel et de tolérance.</p>	<p>20 Terres autochtones — principes et objet</p>
	<p>PART 1 SELF-GOVERNMENT</p>	<p>PARTIE 1 AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE</p>	
	<p><i>Proposal to Electors</i></p>	<p><i>Proposition aux électeurs</i></p>	
<p>Approval by referendum</p>	<p>4. (1) A First Nation that proposes to become a recognized First Nation must refer a proposal for self-government to its electors for approval by referendum.</p>	<p>4. (1) La première nation qui se propose de devenir une première nation reconnue doit soumettre à l'approbation de ses électeurs, par voie de référendum, une proposition visant son autonomie gouvernementale.</p>	<p>40 Approbation par référendum</p>

Proposal	<p>(2) A proposal shall consist of</p> <p>(a) a proposed constitution that specifies the manner in which the First Nation will be governed; and</p> <p>(b) the information required under subsection (5).</p>	<p>(2) Cette proposition comporte :</p> <p>a) un projet de constitution précisant la façon dont la première nation sera gouvernée;</p> <p>b) les renseignements visés au paragraphe (5).</p>	Proposition
Interpretation	<p>(3) For the purposes of a referendum under this Part,</p> <p>(a) the electors are the members of the First Nation who are eighteen years of age or more on the day of the referendum; and</p> <p>(b) the members of a First Nation are</p> <p>(i) for a First Nation that maintains its own membership list, the natural persons who are on that membership list, and</p> <p>(ii) for a First Nation that does not maintain its own membership list, the natural persons who are on the membership list maintained by the Government of Canada and are confirmed by the First Nation,</p>	<p>(3) Aux fins d'un référendum tenu conformément au présent article :</p> <p>a) ont qualité d'électeur les membres de la première nation qui sont âgés de dix-huit ans ou plus à la date du référendum;</p> <p>b) a qualité de membre d'une première nation :</p> <p>(i) dans le cas d'une première nation qui tient elle-même la liste de ses membres, les personnes physiques inscrites sur cette liste;</p> <p>(ii) dans le cas d'une première nation qui ne tient pas elle-même la liste de ses membres, les personnes physiques inscrites sur la liste tenue par le gouvernement du Canada dont la qualité de membre est confirmée par la première nation.</p>	Disposition interprétative
	<p>and if a membership list maintained by a First Nation differs from a membership list maintained by the Government of Canada, the list of the First Nation prevails unless otherwise ordered by a court of competent jurisdiction.</p>	<p>En cas de divergence, la liste de la première nation a préséance sur celle du gouvernement du Canada, à moins qu'un tribunal compétent n'ordonne le contraire.</p>	
No proxies	<p>(4) No person may vote by proxy in a referendum under this Part, but a proposal may provide for a mailed ballot.</p>	<p>(4) Nul ne peut voter par procuration à l'occasion d'un référendum tenu conformément à la présente partie, mais la proposition peut prévoir l'expédition des bulletins de vote par la poste.</p>	Pas de vote par procuration
Information provided	<p>(5) A proposal under subsection (1) shall, in addition to the proposed constitution, contain the following information:</p> <p>(a) the identification of the First Nation;</p> <p>(b) the name proposed for the First Nation when it becomes recognized under this Act;</p> <p>(c) a description of the aboriginal lands of the First Nation that is sufficient to determine their boundaries;</p>	<p>(5) La proposition visée au paragraphe (1) doit contenir, outre le projet de constitution, les renseignements suivants :</p> <p>a) l'identité de la première nation;</p> <p>b) la dénomination proposée pour la première nation lorsqu'elle sera reconnue aux termes de la présente loi;</p> <p>c) une description des terres autochtones de la première nation suffisante pour établir leurs limites;</p>	Autres éléments de la proposition

(d) details of the treaties and agreements previously entered into between the Crown in any right and the First Nation, or on its behalf;

(e) a description of the tribal patrimony and other resources to which the First Nation has established its right and the expenses and sources of revenue it anticipates in the future;

(f) a copy of any report received from the Auditor General under subsection (8) and any statement required under subsection (9);

(g) the approximate number of electors eligible to participate in the referendum; 15 and

(h) the name of the person who will be appointed as an election officer to conduct the referendum, and the names of a reasonable number of persons to act as replacement election officers in case the election officer is unable to conduct the referendum. 20

(6) The proposed constitution mentioned in subsection (2) shall be either the model constitution in Schedule 1 or a constitution that

(a) provides for the determination of membership of the First Nation;

(b) determines the qualifications of electors of the First Nation; 30

(c) provides for

(i) a governing body for the First Nation, comprised of electors, and

(ii) the appointment or election of an elector to fill a vacancy in the governing body if a member of the body becomes unable or unwilling to act; 35

(d) establishes rules and procedures relating to the selection and tenure of the members of the governing body; 40

(e) provides for a body of elders or other persons and the manner in which they are to participate in the governance of the First Nation; 45

d) le détail des traités et accords antérieurement conclus entre Sa Majesté — de n'importe quel chef — et la première nation ou pour le compte de celle-ci;

e) une description du patrimoine tribal et des autres ressources auxquelles la première nation a droit ainsi que les dépenses et sources de revenus prévues pour l'avenir; 5

f) une copie du rapport visé au paragraphe (8) et des motifs visés au paragraphe (9); 10

g) le nombre approximatif d'électeurs habilités à voter lors du référendum;

h) le nom de la personne chargée, en qualité de directeur du scrutin, d'organiser le référendum, ainsi que, en cas d'empêchement de celle-ci, le nom d'un nombre suffisant de suppléants. 15

(6) Le projet de constitution visé au paragraphe (2) soit est conforme au modèle prévu à l'annexe 1, soit :

a) établit le mode de détermination de la qualité de membre de la première nation;

b) établit les conditions préalables à la qualité d'électeur de la première nation; 25

c) prévoit :

(i) un organe exécutif pour la première nation, composé d'électeurs;

(ii) la nomination ou l'élection d'un électeur suppléant en cas d'incapacité ou de refus d'agir d'un membre de l'organe exécutif; 30

d) établit les règles et procédure relatives au choix et au mandat des membres de l'organe exécutif; 35

e) prévoit un organe, composé d'ainés ou d'autres personnes, et la façon dont ses membres participeront au gouvernement de la première nation;

- (f) prescribes the subject-matters on which the First Nation may legislate, which may be all or any of the matters set out in Schedule 2;
- (g) establishes rules and procedures by which the laws of the First Nation are to be enacted and published; 5
- (h) prescribes a system of financial management and accountability whereby
- (i) the accounts of the First Nation are maintained, and its financial statements prepared annually, in accordance with generally accepted accounting principles, and 10
- (ii) the financial statements 15
- (A) are audited, in accordance with generally accepted auditing standards, by an independent auditor who is a member in good standing of an association of auditors incorporated under the laws of Canada or a province, 20
- (B) include a statement of the remuneration and expenses paid to each member of the governing body, 25 and
- (C) are made publicly available within six months after the end of the fiscal year, and a copy provided to any person requesting one on payment of a reasonable fee; 30
- (i) provides for procedures for redress of grievances and dispute resolution;
- (j) prescribes procedures for calling annual general meetings and other assemblies of the electors and the matters to be placed before them for approval or deliberation; 35
- (k) prescribes a process for the amendment of the constitution of the First Nation by its electors; 40
- (l) prescribes the decisions that may be made by the governing body and those that must be made by the electors;
- (m) provides that no vote may be exercised by proxy; and 45
- (n) provides for any other matter that the proponents wish to include relating to the governance of the First Nation.
- f) précise les domaines sur lesquels la première nation peut légiférer, soit tout ou partie des domaines mentionnés à l'annexe 2;
- g) établit les règles et procédures régissant l'édiction et la publication des lois de la première nation; 5
- h) prévoit un système de gestion financière et de reddition de comptes selon lequel : 10
- (i) les comptes de la première nation sont tenus et ses états financiers établis annuellement, conformément aux principes comptables généralement reconnus, 15
- (ii) les états financiers :
- (A) sont vérifiés, conformément aux principes comptables généralement reconnus, par un vérificateur indépendant qui est un membre en règle d'une association de vérificateurs constituée en personne morale en vertu des lois du Canada ou d'une province, 20
- (B) comportent un état de la rémunération et des dépenses payées à chaque membre de l'organe exécutif, 25
- (C) sont mis à la disposition du public dans les six mois suivant la fin de l'exercice, et une copie en est remise à toute personne qui en fait la demande sur paiement d'un droit raisonnable; 30
- i) prévoit les voies de recours ainsi que les procédures de règlement des différends; 35
- j) prévoit la procédure de convocation des assemblées générales annuelles et autres assemblées des électeurs et les questions à leur soumettre pour approbation ou délibération; 40
- k) prévoit la procédure de modification de la constitution de la première nation par ses électeurs;
- l) prévoit les décisions qui peuvent être prises par le l'organe exécutif, et celles qui doivent être prises par les électeurs; 45
- m) interdit le vote par procuration;

Proposed constitution submitted to Auditor General	(7) The First Nation shall submit the proposed constitution to the Auditor General of Canada before it is referred to the electors.	n) prévoit toute autre question que les auteurs de la proposition souhaitent inclure au sujet du gouvernement de la première nation.	5	Projet de constitution présenté au vérificateur général
Report of Auditor General	(8) The Auditor General shall examine the proposed constitution submitted under subsection (7) and report to the First Nation, within 90 days after receiving it,	(7) La première nation présente le projet de constitution au vérificateur général du Canada avant de le soumettre aux électeurs.	5	Rapport du vérificateur général
	(a) giving an opinion whether the proposed constitution provides for good governance;	(8) Le vérificateur général examine le projet de constitution et, dans les 90 jours suivant sa réception, en fait rapport à la première nation en précisant :	10	
	(b) giving an opinion whether the proposed constitution complies with subsection (6); and	a) s'il contient ou non, selon lui, les dispositions nécessaires à la bonne gouvernance;	10	
	(c) if the opinion is that the proposed constitution does not provide for good governance or does not comply with subsection (6), stating the reasons it does not so provide or comply and suggesting changes that would provide for good governance or that would make the proposed constitution comply with subsection (6).	b) s'il est ou non conforme, selon lui, au paragraphe (6);	15	
		c) le cas échéant, les raisons de l'insuffisance des dispositions relatives à la bonne gouvernance ou de la non-conformité au paragraphe (6), et en suggérant des modifications remédiant à ces lacunes.	20	
Changes to proposed constitution	(9) If the Auditor General has given an opinion that the proposed constitution does not provide for good governance or does not comply with subsection (6), the First Nation may	(9) Si le vérificateur général est d'avis que le projet de constitution ne contient pas les dispositions nécessaires à la bonne gouvernance ou n'est pas conforme au paragraphe (6), la première nation peut soumettre aux électeurs le projet de constitution :	25	Modification du projet de constitution
	(a) propose the constitution, amended in accordance with the changes suggested under paragraph (8)(c) to the electors; or	a) soit sous une forme intégrant les modifications suggérées en vertu de l'alinéa (8)c);	30	
	(b) propose the constitution with none or some of the suggested changes, to the electors, in which case the First Nation must also provide a statement of the reasons why all the suggested changes were not made.	b) soit sous une forme non modifiée ou intégrant une partie seulement des modifications suggérées, en l'accompagnant alors d'un exposé des motifs pour lesquels la totalité des modifications suggérées n'ont pas été apportées.	35	
Documents provided before referendum	(10) The First Nation shall provide copies of the proposed constitution, any report received under subsection (8) and any statement required under subsection (9), to all of the electors of the First Nation not less than 60 days before the day set for the referendum.	(10) La première nation remet un exemplaire du projet de constitution, du rapport visé au paragraphe (8) et de l'exposé des motifs visé au paragraphe (9) à chacun de ses électeurs au moins 60 jours avant la date du référendum.	40	Documents remis avant le référendum

Defects and omissions

(11) A defect or omission that is not of a substantial nature in the proposed constitution or in any other document or matter that precedes the holding of a referendum does not invalidate the referendum or its outcome.

(11) De simples vices de forme touchant le projet de constitution ou tout autre document ou question préalable à la tenue d'un référendum n'ont pas pour effet d'invalider celui-ci ou son résultat.

Vices de forme

5

Recognition of a First Nation

Reconnaissance de la première nation

Effect of approval

5. (1) When a proposal for a First Nation to become a recognized First Nation has been referred to the electors of the First Nation, and

5. (1) La première nation devient une première nation reconnue régie par la constitution approuvée par référendum et est reconnue comme une entité politique autonome lorsque la proposition de faire reconnaître la première nation a été soumise à l'approbation des électeurs de celle-ci et :

Effet de l'approbation

- (a) the number of electors who have voted in the referendum is not less than two-thirds of all the electors,
- (b) not less than two-thirds of those who have voted have approved the proposal, and
- (c) the resultant number approving the proposal is not less than fifty per cent of all the electors,

- a) que le nombre d'électeurs qui ont voté lors du référendum représente au moins les deux tiers de la totalité des électeurs;
- b) qu'au moins les deux tiers de ceux qui ont voté ont approuvé la proposition;
- c) que le nombre d'électeurs ayant voté en faveur de la proposition représente au moins la moitié de la totalité des élec-

the First Nation becomes a recognized First Nation governed under the constitution approved by the referendum, and is recognized as a self-governing political entity.

teurs.

Effective date and name

(2) The recognition is effective on the day specified therefor in the proposal, and under the name approved by the referendum.

(2) La reconnaissance prend effet le jour indiqué dans la proposition, sous la dénomination approuvée par référendum.

Prise d'effet

Notice

(3) When a proposal is approved under this section, the election officer named pursuant to paragraph 4(5)(h) shall without delay send a notice of the approval of the proposal to the President of the Queen's Privy Council for Canada, who shall cause the notice to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le cas échéant, le directeur du scrutin visé à l'alinéa 4(5)h) envoie sans délai un avis de l'approbation du projet de constitution au Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui le fait publier dans la *Gazette du Canada*.

Capacity and powers

6. A recognized First Nation is a self-governing body politic under this Act, with legal personality and perpetual succession, and with the capacity to exercise its inherent rights, powers and privileges and perform the functions described in its constitution and this Act.

6. La première nation reconnue est une entité autonome aux termes de la présente loi, dotée de la personnalité morale, à succession perpétuelle, qui est habilitée à exercer ses pouvoirs, droits et privilèges inhérents et à exercer les fonctions prévues par sa constitution et la présente loi.

Capacité et pouvoirs

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*Governing
body

7. (1) The governing body of the First Nation in office immediately before the First Nation is recognized under this Act, becomes the first governing body of the recognized First Nation for a period not exceeding six months beginning on the day the First Nation is recognized, and the recognized First Nation shall select a governing body pursuant to its constitution to replace the first governing body before the expiry of that six month period.

7. (1) L'organe exécutif de la première nation en fonction avant la reconnaissance de celle-ci aux termes de la présente loi devient, pour une période maximale de six mois à partir de la date de la reconnaissance, le premier organe exécutif de la première nation reconnue. Il est remplacé, avant l'expiration de cette période, par un nouvel organe exécutif choisi par la première nation reconnue conformément à sa constitution.

Organe exécutif

Officers and
employees

(2) The persons who are officers and employees of the First Nation immediately before the First Nation is recognized under this Act are deemed to be the duly appointed officers and employees of the recognized First Nation until confirmed or removed by its governing body.

(2) Les dirigeants et employés de la première nation qui sont en fonctions au moment de sa reconnaissance aux termes de la présente loi sont réputés en être les dirigeants et employés dûment nommés jusqu'à leur confirmation ou révocation par l'organe exécutif de la première nation reconnue.

Dirigeants et
employésDuties and
obligations of
Crown

(3) Except as otherwise specified by this Act, all existing legal and equitable duties and obligations of the Crown owed to the First Nation prior to its recognition under this Act continue to be owed to the First Nation after its recognition under this Act.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les obligations, en droit et en equity, de Sa Majesté envers la première nation avant que celle-ci soit reconnue aux termes de la présente loi continuent d'exister après cette reconnaissance.

Obligations de
Sa MajestéExisting duties
continue

(4) Except as otherwise specified by this Act, all existing legal and equitable duties that are owed to the Crown by the First Nation prior to its recognition under this Act continue to be owed by the First Nation after its recognition under this Act.

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, les obligations, en droit et en equity, de la première nation envers Sa Majesté avant qu'elle soit reconnue aux termes de la présente loi continuent d'exister après cette reconnaissance.

Obligations de
la première
nationExisting rights
not affected

(5) Rights of the Crown or any person in the aboriginal lands of the First Nation that exist immediately before the First Nation is recognized under this Act, whether arising by law, grant or contract, are not affected by the recognition and continue according to their terms.

(5) Les droits que détient Sa Majesté ou toute autre personne sur les terres autochtones de la première nation immédiatement avant que celle-ci soit reconnue aux termes de la présente loi, qu'ils soient conférés par la loi, par concession ou par contrat, ne sont pas modifiés par cette reconnaissance et subsistent selon leurs modalités.

Droits existants
non modifiés*Legislation**Textes législatifs*Legislative
powers

8. (1) Subject to subsection (2), a recognized First Nation possesses the power to make laws respecting the First Nation and its members, lands, language, identity, culture, economy and obligations that are within those subject-matters set out in Schedule 2 that are included in its legislative powers under its constitution, subject to any restrictions placed on the legislative powers in the constitution.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation reconnue a le pouvoir de légiférer à l'égard d'elle-même, de ses membres, de ses terres, de sa langue, de son identité, de sa culture, de son économie et de ses obligations relevant des domaines mentionnés à l'annexe 2 qui s'inscrivent dans le cadre des pouvoirs législatifs que lui confère sa constitution, sous réserve des restrictions imposées à ces pouvoirs par cette constitution.

Pouvoirs
législatifs

Limitation	(2) Subsection (1) does not establish a right to make laws respecting those matters reserved to Parliament by section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> , except as specifically provided in Schedule 2.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer le droit de légiférer à l'égard des domaines réservés au Parlement aux termes de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , sauf dans la mesure indiquée à l'annexe 2.	Restriction
Manner of making laws	(3) The laws of a recognized First Nation shall be enacted in the manner provided for in its constitution.	(3) Les textes législatifs de la première nation reconnue sont édictés de la manière prévue par sa constitution.	Édiction des lois
Territorial application	9. (1) A law of a recognized First Nation applies only within the aboriginal lands of the First Nation, unless otherwise provided for in this section.	9. (1) La portée des textes législatifs de la première nation reconnue se limite à ses terres autochtones, sauf disposition contraire du présent article.	Portée territoriale
Certain laws apply to members outside lands	(2) A recognized First Nation may make laws in relation to the subject-matter set out in item 14 or 15 or any of items 18 to 22 of Schedule 2 that is included in its legislative powers under its constitution, that apply to its members while they are within or outside its aboriginal lands.	(2) La première nation reconnue peut légiférer sur un domaine mentionné à l'un des articles 14, 15 et 18 à 22 de l'annexe 2 qui s'inscrit dans le cadre de ses pouvoirs législatifs selon sa constitution et qui touche ses membres, que ceux-ci se trouvent ou non sur ses terres autochtones.	Applicabilité aux membres hors des terres autochtones
Application to all persons on aboriginal lands	(3) A law of a recognized First Nation may be made applicable to its members and to any other person with respect to their acts or omissions within the aboriginal lands of the First Nation.	(3) Les textes législatifs de la première nation reconnue peuvent s'appliquer aux actes ou omissions commis sur ses terres autochtones par ses membres ou toute autre personne.	Application à toute personne sur les terres autochtones
Publication	10. (1) A recognized First Nation shall make its constitution and other laws available to the public by either or both: (a) making them freely available on the Internet; or (b) making them available for scrutiny by the public during normal business hours at the main office of the governing body of the First Nation and providing copies on request at a reasonable charge per page.	10. (1) La première nation reconnue met sa constitution et ses autres textes législatifs à la disposition du public de l'une ou l'autre des façons suivantes, ou des deux : a) en les diffusant sans restriction sur l'Internet; b) en en permettant l'accès au siège de son organe exécutif durant les heures normales de bureau et, sur demande, en en fournissant des copies sur paiement de frais raisonnables par page.	Diffusion
Statutory Instruments Act	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a law or to the constitution of a recognized First Nation, or to any rules or resolutions of the governing body of the First Nation.	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation reconnue, à sa constitution et aux règles et résolutions de son organe exécutif.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
<i>Administration of Justice</i>		<i>Administration de la justice</i>	
Members of court	11. A law of a recognized First Nation establishing a court or tribunal of criminal or civil jurisdiction pursuant to its constitution shall provide for	11. Le texte législatif d'une première nation reconnue qui établit un tribunal de juridiction civile ou criminelle conformément à sa constitution doit prévoir :	Membres du tribunal

(a) security of tenure for members of the court or tribunal sufficient to ensure their independence and the appearance of independence from the governing body of the First Nation; 5

(b) a system of remuneration, if any, for members of the court or tribunal that is independent of any assessment by the governing body, the members of the First Nation or any member of the court or 10 tribunal;

(c) a fair and impartial mechanism to remove a member of the court or tribunal in the event of serious misconduct;

(d) the application of the rules of evi- 15 dence in civil or criminal matters in the same manner as in the province in which the First Nation is wholly or partially situated or, in the case of an offence under federal law, the application of the rules of 20 evidence for offences under the *Criminal Code* or other federal statutes creating summary conviction offences; and

(e) a system for the prosecution of charges by the First Nation or, where the 25 First Nation does not act, by an informant or by the Attorney General of Canada.

Jurisdiction

12. (1) Subject to the constitution of a recognized First Nation or the establishment of any court or tribunal by the First Nation 30 under the constitution, a federal court of competent jurisdiction or a court of competent jurisdiction in a province in which the First Nation is wholly or partially situated, as the case may be, has jurisdiction with re- 35 spect to the enforcement of the laws of the First Nation.

Appeal

(2) A decision of a court or tribunal established by a recognized First Nation may be appealed to

(a) the Federal Court of Appeal; or

(b) the Court of Appeal of the province in which the First Nation is wholly or partially situated.

a) l'inamovibilité des membres du tribunal qui permet d'assurer leur indépendance et l'apparence de leur indépendance vis-à-vis l'organe exécutif de la première nation; 5

b) un système de rémunération, s'il y a lieu, des membres du tribunal qui est indépendant de toute évaluation par l'organe exécutif, les membres de la première nation et tout membre du tribunal; 10

c) une procédure juste et impartiale pour la destitution des membres du tribunal en cas d'inconduite grave;

d) l'application des règles de preuve en matière civile ou criminelle de la même 15 manière que dans la province où la première nation est située en totalité ou en partie ou, dans le cas d'une infraction à une loi fédérale, l'application des règles de preuve applicables aux infractions pré- 20 vues par le *Code criminel* ou les autres lois fédérales qui créent des infractions punissables par procédure sommaire;

e) un système pour l'instruction d'actions par la première nation ou, à défaut, par un 25 dénonciateur ou le procureur général du Canada.

Jurisdiction

12. (1) Sous réserve des dispositions de la constitution de la première nation reconnue ou de l'établissement d'un tribunal par la 30 première nation conformément à sa constitution, le tribunal fédéral compétent ou le tribunal compétent dans une province où la première nation est située en totalité ou en 35 partie, selon le cas, a juridiction pour assurer le respect des textes législatifs de la première nation.

Appel

(2) La décision du tribunal établi par la première nation reconnue peut être portée en 40 appel devant :

a) la Cour d'appel fédérale;

b) la Cour d'appel de la province où la première nation est située en totalité ou en partie.

Fines, penalties, etc.

13. Every fine, penalty, victim surcharge, tax or forfeiture and interest thereon imposed under a law of a recognized First Nation or pursuant to this Act in respect of the First Nation belongs to the First Nation.

13. Les amendes, pénalités, suramendes compensatoires, taxes ou produits des confiscations et intérêts y afférents imposés en vertu d'un texte législatif de la première nation reconnue ou imposés sous le régime de la présente loi à l'égard de cette première nation appartiennent à celle-ci.

Amendes, pénalités, etc.

PART 2

PARTIE 2

TITLE AND MONEYS

TITRE ET FONDS

Aboriginal title vests

14. Title to lands held by Her Majesty in right of Canada in which a First Nation has a beneficial interest at the time it becomes a recognized First Nation shall be transferred to the recognized First Nation, to be held as its aboriginal lands.

14. Le titre des terres détenues par Sa Majesté du chef du Canada dans lesquelles la première nation a un intérêt bénéficiaire au moment de sa reconnaissance est transféré à celle-ci, qui détiendra les terres en tant que terres autochtones.

Cession du titre autochtone

Existing rights

15. (1) The transfer of title to lands under section 14 does not affect any interest in or right or obligation respecting any part of those lands that exists immediately prior to the transfer.

15. (1) Le transfert du titre des terres en application de l'article 14 n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit ou obligation relatif à ces terres qui existait immédiatement avant le transfert.

Droits existants

Presumption

(2) Every instrument evidencing existing rights, obligations or interests referred to in subsection (1) is presumed to be an instrument issued by the recognized First Nation in respect of those rights, obligations or interests until replaced by another such instrument issued by the First Nation.

(2) Les actes constatant des droits ou obligations existants visés au paragraphe (1) sont réputés être des actes émanant de la première nation reconnue relativement à ces droits ou obligations tant qu'ils n'ont pas été remplacés par des actes délivrés par elle à cet égard.

Présomption

Effect of new instrument

(3) When a recognized First Nation issues an instrument to a holder of existing rights, obligations or interests under subsection (2), the instrument conveys the rights, obligations and interests unchanged, unless changes are agreed upon by that holder and the recognized First Nation.

(3) Tout nouvel acte ainsi délivré transporte les droits ou obligations existants tels quels, sauf accord entre leur titulaire et la première nation reconnue sur leur modification.

Effet d'un nouvel acte

Saving

16. Section 14 does not terminate any accrued rights of Her Majesty in right of Canada or of a First Nation before it became recognized, including, without limiting the generality of the foregoing, any accrued rights in respect of operations conducted on aboriginal lands of a First Nation before it became recognized.

16. L'article 14 n'emporte pas extinction des droits acquis de Sa Majesté du chef du Canada ou de la première nation avant sa reconnaissance, notamment en ce qui concerne les opérations effectuées sur les terres autochtones de la première nation avant sa reconnaissance.

Réserve

Non-alienability of aboriginal lands

17. (1) No interest in any part of the aboriginal lands of a recognized First Nation can be alienated unless

17. (1) Les droits sur tout ou partie des terres autochtones d'une première nation reconnue ne peuvent être aliénés que si :

Inaliénabilité des terres autochtones

	<p>(a) a referendum is held proposing the approval of the alienation, specifying the part of the lands and the interest in it to be alienated, the person to whom the interest is to be transferred and the terms and conditions of the proposed transfer; and</p> <p>(b) the proposal is approved in the referendum by no less than eighty percent of all the electors of the First Nation.</p>	<p>a) il est tenu un référendum qui propose l'aliénation en précisant les parcelles de terre et les droits s'y rattachant qui seraient aliénés, la personne qui acquerrait ces droits et les modalités du transfert;</p> <p>b) cette proposition est approuvée par au moins quatre-vingt pour cent des électeurs de la première nation.</p>	
Registration under First Nation law	<p>(2) A recognized First Nation may by law authorize the registration of estates and interests in its aboriginal lands specified in the law and, for that purpose, may apply any laws of the province in which the lands are situated.</p>	<p>(2) La première nation reconnue peut autoriser par un texte législatif l'enregistrement de domaines situés sur ses terres autochtones ainsi que des droits afférents et, à cette fin, appliquer les lois de la province où ces terres sont situées.</p>	Enregistrement sous le régime d'une loi de la première nation
Registration generally	<p>(3) All estates and interests that are in the aboriginal lands of a First Nation after it becomes recognized under this Act and that are not subject to a law made pursuant to subsection (2) continue to be registrable in the Reserve Land Register maintained pursuant to section 21 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>(3) Les domaines situés sur les terres autochtones de la première nation après la reconnaissance de celle-ci, ainsi que les droits afférents, qui ne sont pas soumis au texte législatif visé au paragraphe (2) peuvent continuer à être inscrits dans le Registre des terres de réserve tenu en application de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	Enregistrement : régime général
Rights limited	<p>18. No member of a recognized First Nation has any right or power to claim any interest in or to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in its aboriginal lands and assets, except to the extent that an interest in those lands or assets has been granted or transferred by the First Nation to the member in the manner provided in section 17.</p>	<p>18. Nul membre de la première nation reconnue ne peut revendiquer de droits sur des terres autochtones ou d'autres biens de la première nation, ni aliéner, grever d'une sûreté ou diviser ces droits ou en exiger le transfert, sauf dans la mesure où ils lui ont été conférés ou transférés par la première nation de la façon indiquée à l'article 17.</p>	Limitation des droits
Protection against expropriation	<p>19. Notwithstanding any other Act of Parliament, no interest in the aboriginal lands of a recognized First Nation, or any portion thereof, shall be expropriated by the Crown or any other entity.</p>	<p>19. Malgré toute autre loi fédérale, aucun droit afférent à tout ou partie des terres autochtones de la première nation reconnue ne peut être exproprié par Sa Majesté ou une autre entité.</p>	Protection contre l'expropriation
Power of First Nation over its lands	<p>20. (1) Subject to section 24, a recognized First Nation has the full and exclusive power, in conformity with its constitution and laws, to encumber any of its aboriginal lands and any rights or interests therein and to permit persons to occupy, use or reside on those lands or otherwise exercise any rights in respect of those lands.</p>	<p>20. (1) Sous réserve de l'article 24, la première nation reconnue a pleins pouvoirs exclusifs, conformément à sa constitution et aux textes législatifs qu'elle édicte, pour grever d'une sûreté l'une ou l'autre de ses terres autochtones ou ses droits sur celle-ci, et pour permettre à quiconque de l'occuper, de l'utiliser, d'y résider ou d'exercer tout autre droit à son égard.</p>	Pouvoirs de la première nation sur ses terres

Validity of encumbrance	(2) No encumbrance of any interest in the aboriginal lands of a recognized First Nation by way of lease, mortgage or otherwise, nor any licence in respect of those lands, is valid unless it conforms with the constitution and laws of the First Nation.	(2) Les sûretés grevant les droits sur les terres autochtones de la première nation reconnue, que ce soit sous forme de baux, d'hypothèques ou autres, ainsi que les permis visant ces terres ne sont valides que s'ils sont conformes à la constitution et aux textes législatifs de la première nation.	Validité des sûretés
Existing rights	(3) No encumbrance made under subsection (1) may affect rights mentioned in subsection 15(1) or section 16.	(3) La sûreté visée au paragraphe (1) ne peut porter atteinte aux droits mentionnés au paragraphe 15(1) ou à l'article 16.	Droits existants
Additional lands	21. (1) Subject to subsection (2), the constitution of a recognized First Nation may provide for lands it owns that are not aboriginal lands to be designated and made aboriginal lands by a referendum in which the designation is approved by the electors in the number and majority specified in subsection 5(1).	21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la constitution de la première nation reconnue peut prévoir, quant aux terres lui appartenant qui ne sont pas des terres autochtones, leur désignation comme terres autochtones et l'approbation de cette désignation, lors d'un référendum, par le nombre et la majorité d'électeurs visés au paragraphe 5(1).	Terres supplémentaires
Exception	(2) The constitution of a recognized First Nation may not provide for lands to be designated and made aboriginal lands if <i>(a)</i> the lands are not contiguous with other aboriginal lands of the First Nation; <i>(b)</i> the lands are located within a municipality; or <i>(c)</i> as a result of the lands becoming aboriginal lands, the aboriginal lands of and other lands owned by the recognized First Nation would completely surround any lands that are not aboriginal lands of the First Nation and are not otherwise owned by it.	(2) La constitution de la première nation reconnue ne peut prévoir la désignation de terres comme terres autochtones si : <i>a)</i> les terres ne sont pas contiguës à d'autres terres autochtones de la première nation; <i>b)</i> les terres sont situées dans une municipalité; <i>c)</i> en devenant des terres autochtones, ces terres et d'autres terres appartenant à la première nation reconnue entoureraient complètement des terres qui ne sont pas des terres autochtones de la première nation et qui n'appartiennent pas à celle-ci.	Exception
Definition of "municipality"	(3) In subsection (2), "municipality" means a city, town, village or other such locality that is a local authority under the laws of the province in which it is located, but does not include a county or region.	(3) Au paragraphe (2), « municipalité » s'entend d'une ville, d'un village ou de toute autre agglomération — sauf un canton et une région — qui est une administration locale en vertu des lois de la province où elle est située.	Définition de « municipalité »
Provincial consent	(4) Despite subsection (2), the constitution may provide for lands described in paragraphs (2)(<i>a</i>) and (<i>b</i>) to be designated and made aboriginal lands with the consent of the Lieutenant Governor in council of the province in which the lands are situated.	(4) Malgré le paragraphe (2), la constitution peut prévoir la désignation des terres décrites aux alinéas (2) <i>a</i>) et <i>b</i>) comme terres autochtones avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont situées.	Consentement de la province

Community moneys	<p>22. (1) Moneys held by the Crown for the use and benefit of a First Nation shall be subjected to a suitable accounting and then transferred to the First Nation promptly after it becomes a recognized First Nation.</p>	<p>22. (1) Les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au bénéfice de la première nation font l'objet d'une reddition de comptes conforme et sont ensuite transférés à la première nation dans les plus brefs délais suivant la reconnaissance de celle-ci.</p>	Fonds de la collectivité
Responsibility for moneys	<p>(2) The Crown remains responsible for moneys referred to in subsection (1) until the control of the moneys has been transferred to the recognized First Nation.</p>	<p>(2) Sa Majesté demeure responsable des fonds visés au paragraphe (1) jusqu'au transfert de leur maîtrise à la première nation reconnue.</p>	Responsabilité des fonds
No claim by member	<p>(3) No member has, by reason only of membership in a recognized First Nation, any claim to, or any power to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in, any of the moneys of the recognized First Nation.</p>	<p>(3) Nul membre ne peut, du seul fait de sa qualité de membre de la première nation reconnue, revendiquer des fonds de la première nation ni aliéner, grever d'une sûreté ou diviser un droit afférent, ou en exiger le</p>	Aucune revendication des membres
Situs of moneys	<p>(4) All moneys transferred by the Crown to be beneficially owned by a recognized First Nation and all accretions thereto are deemed always to be situated on the aboriginal lands of the First Nation.</p>	<p>(4) Tous les fonds transférés par Sa Majesté et effectivement détenus par la première nation reconnue, ainsi que leurs accroissements, sont réputés toujours situés sur les terres autochtones de la première nation.</p>	Localisation des fonds
Definition of "suitable accounting"	<p>(5) In this section, "suitable accounting" means a full and complete accounting, by means of an audit conducted by an independent auditor in accordance with generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants or other accredited institute, of all moneys, including interest thereon, received, disbursed or held, or that should have been received, disbursed or held, for the use and benefit of the First Nation before it became a recognized First Nation.</p>	<p>(5) Dans le présent article, « reddition de comptes conforme » s'entend d'une comptabilité complète, établie par un vérificateur indépendant conformément aux normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés ou d'un autre organisme agréé, de tous les fonds, y compris les intérêts, reçus, dépensés ou détenus à l'usage et au profit de la première nation, ou qui auraient dû l'être, avant la reconnaissance de celle-ci.</p>	Définition de « reddition de comptes conforme »
Property exempt from taxation	<p>23. (1) Section 87 of the <i>Indian Act</i>, as it read immediately before the coming into force of this Act, applies, subject to subsections (2) and (3) and with such modifications as the circumstances require, to a recognized First Nation, its aboriginal lands and its members and to any body politic established by it.</p>	<p>23. (1) L'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique, sous réserve des paragraphes (2) et (3) et avec les adaptations nécessaires, à la première nation reconnue, à ses terres autochtones et à ses membres, ainsi qu'à toute personne morale constituée par la première nation reconnue.</p>	Exemption d'impôts
References in Act	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the reference in section 87 of the <i>Indian Act</i> to section 83 of that Act is deemed also to be a reference to this Act.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, à l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, de l'article 83 de cette loi vaut mention de la présente loi.</p>	Mention dans la loi
Application to First Nation corporation	<p>(3) Section 87 of the <i>Indian Act</i> applies in respect of a First Nation corporation as though it were an Indian.</p>	<p>(3) L'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique à une société de la première nation comme s'il s'agissait d'un Indien.</p>	Application aux sociétés de la première nation

Limitation on encumbrance of property

24. Subject to this Act, to the constitution and laws of a recognized First Nation, and to any agreement to the contrary in respect of personal property to which the governing body of the First Nation has given its written consent, no interest in the aboriginal lands of the recognized First Nation and no personal property situated on those lands and belonging to the First Nation, a member, another First Nation, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or a First Nation corporation shall be mortgaged or otherwise encumbered as security, or be subject to any mode of civil execution, except in favour of the recognized First Nation, a member, another First Nation, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or a First Nation corporation.

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la constitution et des textes législatifs de la première nation reconnue ainsi que de tout accord contraire relatif à des biens meubles auquel l'organe exécutif de celle-ci a donné son consentement par écrit, aucun droit sur des terres autochtones de la première nation reconnue ou bien meuble situé sur ces terres et appartenant à elle, à un membre, à une autre première nation, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société de la première nation ne peut être hypothéqué ou grevé d'une sûreté, ni n'est susceptible d'aucun mode d'exécution civil, sauf en faveur de la première nation reconnue, d'un membre, d'une autre première nation, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'une société de la première nation.

Restriction quant aux sûretés grevant les terres

Void transactions

25. Every transaction purporting to pass title to, or any interest in, any personal property of a recognized First Nation that is, or is deemed to be, situated on the aboriginal lands of the First Nation is void unless the transaction is entered into between members of the First Nation, a First Nation corporation or any combination of those parties.

25. Un acte censé transmettre le titre d'un bien meuble appartenant à la première nation reconnue et qui est, ou qui est réputé, situé sur des terres autochtones de celle-ci, ou un droit sur un tel bien meuble, est nul sauf s'il est passé entre des membres de la première nation, une société de la première nation ou un groupe formé par plusieurs de ces parties.

Nullité

Conditional sales

26. A person who sells any personal property to a recognized First Nation, or to a member, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or a First Nation corporation, under an agreement made under the laws of a province whereby a right of property or right of possession to the personal property remains wholly or in part in the seller, may exercise the seller's rights under the agreement notwithstanding that the personal property is situated on land referred to in section 24.

26. La personne qui vend un bien meuble à la première nation reconnue, à un membre, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société de la première nation aux termes d'un accord, conclu en application des lois d'une province, prévoyant que le vendeur conserve en totalité ou en partie le droit de propriété sur le bien meuble ou le droit à la possession de celui-ci, peut exercer les droits que lui confère l'accord même si le bien meuble est situé sur des terres visées à l'article 24.

Ventes conditionnelles

Situs of personal property

27. For the purposes of sections 22 to 26, personal property is deemed to be situated on aboriginal lands of a recognized First Nation if it was

27. Pour l'application des articles 22 à 26, sont réputés situés sur des terres autochtones de la première nation reconnue les biens meubles qui ont été :

Localisation des biens meubles

- (a) purchased for the use and benefit of the First Nation or its members
 - (i) by the Crown with First Nation moneys or with moneys appropriated by Parliament, or

- a) soit achetés, pour l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :
 - (i) Sa Majesté, avec des fonds fournis par la première nation ou affectés par le Parlement,

50

(ii) by the First Nation with its moneys or with moneys appropriated by Parliament; or

(ii) la première nation, avec ses propres fonds ou ceux affectés par le Parlement;

(b) given to members or to the First Nation under a treaty or agreement between the First Nation and the Crown, or in satisfaction of a claim.

b) soit donnés à des membres ou à la première nation, aux termes d'un traité ou d'un accord conclu entre elle et Sa Majesté ou en règlement d'une revendication.

PART 3

PARTIE 3

ORGANIZATIONAL OPTIONS

CHOIX ORGANISATIONNELS

Division or amalgamation

28. (1) A recognized First Nation may authorize the division of the First Nation or its amalgamation with any other First Nation.

28. (1) La première nation reconnue peut autoriser sa scission ou sa fusion avec une autre première nation.

Scission ou fusion

Approval of electors

(2) A division of a recognized First Nation may be effected only with the approval of the First Nation electors, in a referendum in which the division is approved by the electors in the number and majority specified in subsection 5(1).

(2) La scission de la première nation reconnue est subordonnée à l'approbation, par voie de référendum, d'au moins le nombre et la majorité des électeurs prévus au paragraphe 5(1).

Approbation des électeurs

Amalgamation of recognized First Nations

(3) An amalgamation of recognized First Nations may be effected only with the separate approval of the electors of each recognized First Nation, in a referendum in which the amalgamation is approved by the electors in the number and majority of electors specified in subsection 5(1).

(3) La fusion de premières nations reconnues est subordonnée à l'approbation, par voie de référendum, d'au moins le nombre et la majorité, prévus au paragraphe 5(1), des électeurs de chaque première nation reconnue.

Fusion de premières nations reconnues

Amalgamation with First Nation that is not recognized

(4) An amalgamation of a recognized First Nation and a First Nation that is not recognized under this Act may be effected only with

(4) La fusion de la première nation reconnue avec une première nation qui n'est pas reconnue aux termes de la présente loi ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies :

Fusion avec une première nation non reconnue

(a) the approval of the electors of the recognized First Nation in a referendum in which the amalgamation is approved by the electors in the number and majority specified in subsection 5(1); and

a) les électeurs de la première nation reconnue donnent leur approbation à la fusion, par voie de référendum, dans une proportion au moins égale au nombre et à la majorité prévus au paragraphe 5(1),

(b) the approval of the electors of the unrecognized First Nation in a referendum in which the amalgamation is approved by the electors, as defined in subsection 4(3), in the number and majority specified in subsection 5(1).

b) les électeurs, au sens qui en est donné au paragraphe 4(3), de la première nation non reconnue donnent leur approbation à la fusion, par voie de référendum, dans une proportion au moins égale au nombre et à la majorité prévus au paragraphe 5(1).

Confederation	<p>29. (1) Any two or more recognized First Nations may, by an agreement ratified through a law passed by each First Nation involved, establish a confederation of First Nations to which the recognized First Nations that are parties to the agreement delegate legislative and administrative powers.</p>	<p>29. (1) Deux ou plusieurs premières nations reconnues peuvent, au moyen d'une entente ratifiée par un texte législatif de chacune des premières nations visées, constituer une confédération de premières nations à laquelle elles délèguent des pouvoirs législatifs et administratifs.</p>	Confédération
Legislative powers of confederation	<p>(2) A confederation of First Nations has the power to make laws in relation to those matters that are delegated to it by the recognized First Nations that established it.</p>	<p>(2) La confédération de premières nations constituée conformément au paragraphe (1) a le pouvoir de légiférer sur les domaines ayant été délégués par les premières nations reconnues qui l'ont créée.</p>	Pouvoirs législatifs de la confédération
Capacity	<p>(3) A confederation of First Nations is a body politic with legal personality and perpetual succession and has the powers, rights and privileges held by the First Nations that established it and that are delegated to it under subsection (2).</p>	<p>(3) La confédération de premières nations est une personne morale à succession perpétuelle qui possède les pouvoirs, droits et privilèges des premières nations dont elle est constituée et qui lui sont délégués en vertu du paragraphe (2).</p>	Capacité
Other provisions	<p>(4) The provisions of this Act that apply to a recognized First Nation apply, with the necessary modifications, to a confederation of First Nations.</p>	<p>(4) Les dispositions de la présente loi applicables à une première nation reconnue s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la confédération de premières nations.</p>	Dispositions applicables

PART 4

PARTIE 4

GENERAL

DISPOSITIONS
GÉNÉRALES*Rights and Liabilities**Droits et responsabilités*

Existing rights	<p>30. (1) For greater certainty,</p> <p>(a) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing legal or equitable right, aboriginal or treaty right, Royal Proclamation right, or other right, power or freedom that pertains to a First Nation or a recognized First Nation, its members or any other aboriginal peoples of Canada;</p> <p>(b) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing or future claim of a recognized First Nation;</p> <p>(c) nothing in this Act nor any action taken under it is a waiver of</p> <p>(i) the status of members as Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>, or</p>	<p>30. (1) Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet :</p> <p>a) de porter atteinte aux droits existants — découlant de la loi, en equity, ancestraux, issus d'un traité ou de la proclamation royale, ou d'autres droits, pouvoirs ou libertés — d'une première nation ou d'une première nation reconnue, de ses membres ou d'autres peuples autochtones du Canada;</p> <p>b) de porter atteinte aux revendications existantes ou futures d'une première nation reconnue;</p> <p>c) non plus que les mesures prises sous son régime, d'emporter renonciation :</p> <p>(i) au statut d'Indiens, au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, des membres,</p>	Droits existants
-----------------	--	---	------------------

	(ii) any existing aboriginal or treaty rights of any First Nation or its members; and	(ii) aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — d'une première nation ou de ses membres;	
	(d) nothing in this Act authorizes a recognized First Nation to enact a law that is inconsistent with the Constitution of Canada.	d) d'autoriser une première nation reconnue à édicter un texte législatif qui est incompatible avec la Constitution du Canada.	
Binding on Crown	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Canadian Human Rights Act	(3) Notwithstanding the <i>Canadian Human Rights Act</i> , a law of a recognized First Nation may make a distinction on the basis of race or national or ethnic origin in the manner in which membership in the First Nation is determined.	(3) Malgré la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , tout texte législatif d'une première nation reconnue peut soumettre l'octroi de la qualité de membre de la première nation à une distinction fondée sur la race ou l'origine ethnique ou nationale.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
No liability as member of governing body	31. (1) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a recognized First Nation by reason only of being a member of its governing body unless the debt, obligation or act is in contravention of this Act, the constitution or a law of the recognized First Nation, and the individual knowingly consents to, authorizes or engages in the contravention.	31. (1) Les membres de l'organe exécutif d'une première nation reconnue ne sont pas, du seul fait de leurs fonctions, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation reconnue, sauf s'il y a eu à cet égard infraction à la présente loi, à la constitution ou à un texte législatif de la première nation reconnue et si, sciemment, ils ont consenti à l'infraction, l'ont autorisée ou y ont pris part.	Non-responsabilité : membres de l'organe exécutif
No liability as member	(2) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a recognized First Nation by reason only of being a member of the First Nation.	(2) Les membres de la première nation reconnue ne sont pas, du seul fait de leur qualité, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation.	Non-responsabilité : membres
	<i>General Provisions Respecting Laws</i>	<i>Dispositions générales relatives aux lois</i>	
Indian Act	32. (1) Except as otherwise provided in this Act, the provisions of the <i>Indian Act</i> or any other Act specifically applicable to Indians or lands reserved for Indians and the regulations made thereunder, do not apply to a recognized First Nation or to its members, aboriginal lands, moneys or assets.	32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, ni les dispositions de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de toute autre loi s'appliquant spécifiquement aux Indiens ou aux terres réservées aux Indiens, ni leurs règlements d'application, ne s'appliquent à la première nation reconnue, à ses membres, à ses terres autochtones, à ses fonds ou à ses biens.	<i>Loi sur les Indiens</i>
Application of other legislation	(2) During any time that a recognized First Nation has no provision in its laws or constitution for a matter covered by any of the following provisions, the following provisions apply to the recognized First Nation: (a) the <i>Indian Band Election Regulations</i> , the <i>Indian Referendum Regulations</i> , or the <i>Indian Band Council Procedure Regulations</i> , as the case may be, made under the <i>Indian Act</i> ;	(2) Les dispositions qui suivent s'appliquent à la première nation reconnue n'ayant pas, dans un de ses textes législatifs ou dans sa constitution, de disposition relative à l'un ou l'autre des sujets qui y sont visés : a) le <i>Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens</i> , le <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i> ou le <i>Règlement sur le mode de procédure au conseil des bandes d'Indiens</i> , selon le cas, pris sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;	Application d'autres lois

	(b) section 114, paragraphs 115(a) to (c) and sections 116 to 122 of the <i>Indian Act</i> as if the references in those sections to the Minister, a band or a reserve were, respectively, references to the governing body of the recognized First Nation, the recognized First Nation or aboriginal lands of the recognized First Nation;	b) l'article 114, les alinéas 115a) à c) et les articles 116 à 122 de la <i>Loi sur les Indiens</i> comme si les mentions du ministre, d'une bande ou d'une réserve y valaient respectivement mention de l'organe exécutif de la première nation reconnue, de celle-ci ou de ses terres autochtones;	
	(c) sections 42 to 50 of the <i>Indian Act</i> , with such modifications as the circumstances require; and	c) les articles 42 à 50 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , avec les adaptations nécessaires;	
	(d) sections 5 to 7, 51, 52 and 52.2 to 52.5 of the <i>Indian Act</i> .	d) les articles 5 à 7, 51, 52 et 52.2 à 52.5 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;	
References to <i>Indian Act</i>	(3) A reference in subsection (2) to a provision of the <i>Indian Act</i> or a regulation made under it is a reference to the provision as it read immediately before the coming into force of this Act.	(3) La mention, au paragraphe (2), d'une disposition de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de son règlement d'application vaut mention de celle-ci dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Références à la <i>Loi sur les Indiens</i>
Incorporating statutory provisions	33. (1) A recognized First Nation may incorporate in its laws any provision of the <i>Indian Act</i> or of any other Act of Parliament that is	33. (1) La première nation reconnue peut incorporer dans ses textes législatifs toute disposition de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ou d'une autre loi fédérale, qui est spécifiquement applicable aux Indiens ou aux terres réservées à ceux-ci et qui ne relève pas de sa compétence législative.	Incorporation de dispositions législatives
	(a) specifically applicable to Indians or the lands reserved for Indians; and		
	(b) not within the legislative power of the recognized First Nation.		
Modification	(2) A law of a recognized First Nation that incorporates a provision of an Act referred to in subsection (1) may modify the provision to the extent necessary to express the law in language compatible with the laws of the recognized First Nation but without changing the substance of the provision.	(2) Pourvu qu'elle n'en modifie pas le fond, la première nation reconnue peut adapter la disposition ainsi incorporée de façon à en harmoniser la formulation avec ses propres textes législatifs.	Adaptation de forme
Amendment and repeal	(3) After its making, a law described in subsection (1)	(3) Le texte législatif visé au paragraphe (1) une fois édicté, la première nation reconnue peut l'abroger à tout moment, mais elle ne peut le modifier que pour y faire passer les changements apportés par le Parlement à la disposition incorporée. Le cas échéant, le paragraphe (2) s'applique au texte législatif ainsi modifié.	Modification et abrogation
	(a) may be repealed at any time by the recognized First Nation, and		
	(b) may be amended only to reflect any changes made by Parliament in the provision of the Act that was incorporated in the law,		
	and subsection (2) applies to any amendment to that law.		

Provincial laws of general application

34. (1) Except as otherwise provided in this Act, a law of general application of a province applies to a recognized First Nation subject to, and except to the extent that it is inconsistent with,

(a) any treaty, treaty right, aboriginal right or land claims agreement affecting it;

(b) the laws and constitution of the recognized First Nation; or

(c) this Act or any other Act of Parliament.

Federal laws of general application

(2) An enactment of Parliament applies to a recognized First Nation, except to the extent that it is inconsistent with any treaty, treaty right, aboriginal right or land claims agreement affecting it, or the laws and constitution of the recognized First Nation.

Conflict

35. Despite subsection 34(2), an enactment in force prior to the coming into force of this Act prevails in the event of conflict with a recognized First Nation law where the enactment pursues a compelling and substantial legislative objective in a manner consistent with the fiduciary relationship existing between aboriginal peoples and the Crown.

Saving by-laws

36. Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a recognized First Nation or with any provision of its constitution, a by-law of the First Nation that is in force immediately before the First Nation becomes a recognized First Nation, continues in force as a law of the recognized First Nation until it is replaced by a law enacted pursuant to this Act.

Indian Oil and Gas Act

37. Unless a law of a recognized First Nation otherwise provides, the *Indian Oil and Gas Act* and regulations made thereunder apply to the recognized First Nation, its lands, its governing body, its members and its agents, whether incorporated or not, and to a First Nation corporation wholly owned by the recognized First Nation.

34. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les lois provinciales d'application générale s'appliquent à la première nation reconnue, sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec l'un ou l'autre des textes suivants :

a) les traités, les droits — ancestraux ou issus de traités — et les accords sur les revendications territoriales qui la touchent;

b) les textes législatifs et de la constitution de la première nation reconnue;

c) la présente loi et toute autre loi fédérale.

(2) Les lois fédérales s'appliquent à la première nation reconnue, sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec les traités, les droits — ancestraux ou issus de traités — et les accords sur les revendications territoriales qui la touchent, ou avec ses textes législatifs et sa constitution.

35. Malgré le paragraphe 34(2), toute loi qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif de la première nation reconnue, si elle vise la poursuite d'un objectif législatif impérieux et réel d'une manière compatible avec le rapport de fiduciaire entre Sa Majesté et les peuples autochtones.

36. Sauf incompatibilité avec la présente loi, un texte législatif de la première nation reconnue ou sa constitution, tout règlement administratif de la première nation en vigueur lors de la reconnaissance de celle-ci reste valide jusqu'à son remplacement par un texte législatif édicté conformément à la présente loi.

37. Sauf disposition contraire d'un texte législatif de la première nation reconnue, la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* et son règlement d'application s'appliquent à celle-ci, à ses terres, à son organe exécutif, à ses membres, à ses mandataires, dotés ou non de la personnalité morale, ou à une société de la première nation détenue par elle à cent pour cent.

Lois provinciales d'application générale

Lois fédérales d'application générale

Incompatibilité

Maintien des règlements administratifs

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Canada
Lands
Surveys Act

38. Unless a law of a recognized First Nation otherwise provides, the *Canada Lands Surveys Act* and regulations made thereunder apply to aboriginal lands of the recognized First Nation.

38. Sauf disposition contraire d'un texte législatif de la première nation reconnue, la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et son règlement d'application s'appliquent aux 5 terres autochtones de celle-ci.

Loi sur
l'arpentage
des terres
du Canada

5

Environment

39. The environmental standards established by or under any Act of Parliament or the legislature of a province apply in respect of the aboriginal lands of a recognized First Nation until the recognized First Nation enacts its own environmental laws.

39. Les normes environnementales établies par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime s'appliquent aux terres autochtones de la première nation reconnue jusqu'à édicition par elle de ses propres textes législatifs en la matière.

Environnement

First Nation
environmental
standards

40. If a recognized First Nation enacts environmental standards, the standards must be no less stringent and no less protective of the environment than the least stringent of the environmental standards that would be otherwise applicable under federal or provincial law.

40. Les normes environnementales établies par la première nation reconnue, le cas échéant, ne doivent pas être moins strictes ni moins protectrices de l'environnement que les moins strictes des normes environnementales qui lui seraient autrement applicables aux termes des lois fédérales ou provinciales.

Normes
environnementales de la
première
nation

Bill affecting
rights

41. (1) If a Minister of the Crown proposes to introduce in either House of Parliament a bill that contains a provision that amends this Act or would affect any right of a recognized First Nation in a manner that does not extend to other persons in Canada, the Minister shall, not less than 180 days before the proposed date of introduction, provide to a representative body designated by the recognized First Nation for the purpose of this section a draft or detailed description of those provisions.

41. (1) Le ministre qui entend déposer dans l'une ou l'autre chambre du Parlement un projet de loi contenant une disposition qui modifie la présente loi, ou qui aurait sur les droits d'une première nation reconnue un effet qui ne s'étend pas à d'autres personnes au Canada, fournit une ébauche ou une description détaillée de ces dispositions, au moins cent quatre-vingts jours avant la date de dépôt prévue, au groupe de représentants désigné par la première nation reconnue pour l'application du présent article.

Projet de loi
touchant les
droits

Meeting

(2) The Minister or Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development shall meet with the representative body not less than 120 days before the proposed date of introduction of the bill to receive any comments the representative body may wish to make respecting the provisions referred to in subsection (1).

(2) Le ministre ou le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien rencontre le groupe de représentants au moins cent vingt jours avant la date prévue pour le dépôt du projet de loi afin de recevoir les observations que ce groupe souhaite présenter au sujet des dispositions visées au paragraphe (1).

Rencontre

Reply

(3) Within 30 days after the meeting referred to in subsection (2), the Minister or Deputy Minister shall provide to the representative body a reply to any comments made under that subsection stating what changes, if any, will be made to the provisions in response to the comments and, if no change is to be made, stating the reasons.

(3) Dans les trente jours suivant la rencontre visée au paragraphe (2), le ministre ou le sous-ministre donne au groupe de représentants sa réponse aux observations présentées conformément à ce paragraphe et y indique les modifications qui seront apportées, le cas échéant, aux dispositions à la suite de ces observations et, en l'absence de modifications, les motifs à l'appui.

Réponse

Private
Member's Bill

(4) If the Minister of Indian Affairs and Northern Development is of the opinion that a bill, introduced in either House of Parliament by a member who is not a minister and which has passed second reading, contains provisions that amend this Act or would affect any right of a recognized First Nation in a manner that does not extend to other persons in Canada, the Minister or Deputy Minister shall provide to a representative body designated by the recognized First Nation for the purpose of this section a detailed description of those provisions and discuss with the body any changes that the Minister might propose as amendments respecting those provisions.

(4) S'il est d'avis qu'un projet de loi, qui est déposé dans l'une ou l'autre chambre du Parlement par un parlementaire autre qu'un ministre et qui franchit l'étape de la deuxième lecture, contient des dispositions modifiant la présente loi ou ayant sur les droits d'une première nation reconnue un effet qui ne s'étend pas à d'autres personnes au Canada, le ministre ou le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fournit une description détaillée de ces dispositions au groupe de représentants désignés par la première nation reconnue pour l'application du présent article et discute avec ce groupe des modifications à ces dispositions qu'il pourrait proposer.

Projet de loi
émanant d'un
député

Negotiation

(5) The Minister or Deputy Minister and the representative body shall negotiate in good faith to attempt to resolve any unresolved matters under any of subsections (2) to (4).

(5) Le ministre ou le sous-ministre et le groupe de représentants doivent négocier de bonne foi pour tenter de résoudre toute question à régler dans le cadre des paragraphes (2), (3) ou (4).

Négociation

Statement
before
Parliament

(6) At the earliest opportunity after a bill described in subsection (1) is introduced or a bill described in subsection (4) has passed second reading in either House of Parliament, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause to be laid before both Houses of Parliament a statement that describes the steps taken under this section to reach agreement on the provisions referred to in subsection (1) or (4) and that lists the provisions that are still objected to by the representative body.

(6) Le plus tôt possible après le dépôt du projet de loi visé au paragraphe (1) ou la deuxième lecture du projet de loi visé au paragraphe (4) devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer devant les deux chambres une déclaration qui fait état des étapes suivies conformément au présent article pour arriver à un accord sur les dispositions visées aux paragraphes (1) ou (4) et qui indique les dispositions que le groupe de représentants conteste toujours.

Déclaration
devant le
Parlement

Exception

(7) This section does not apply to
(a) a provision that a Minister has disclosed in general terms to the representative body referred to in subsection (1) and that the body has agreed to; or
(b) a provision that amends this Act but has no substantive effect on the rights of First Nations or recognized First Nations or the members of either of them.

(7) Le présent article ne vise pas :
(a) une disposition que le ministre a communiquée en termes généraux au groupe de représentants visé au paragraphe (1) et que celui-ci a approuvée;
(b) une disposition qui modifie la présente loi sans avoir d'incidence importante sur les droits de la première nation, de la première nation reconnue ou d'un de leurs membres.

Exception

Saving

Sauvegarde

Saving membership rights

42. (1) A person who had a right to membership in a First Nation immediately before that First Nation became a recognized first Nation may not be deprived of membership by reason only of a situation that existed, or an action that was taken, before the First Nation assumed control of its membership from the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Saving aboriginal and treaty rights

(2) Subsection (1) does not apply where its application would abrogate or derogate from any existing legal or equitable rights, aboriginal or treaty rights, Royal Proclamation rights, or any other rights, powers or freedoms that pertain to the First Nation.

R.S., c. F-24

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Fishing and Recreational Harbours Act

43. The definition "agency" in section 2 of the Fishing and Recreational Harbours Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a governing body within the meaning of the First Nations Government Recognition Act.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

44. Subsection 4(1) of the Lobbyists Registration Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) members of a governing body within the meaning of the First Nations Government Recognition Act, persons on the staff of those members or employees of such a governing body;

Qualité de membre

42. (1) La personne qui avait droit à la qualité de membre de la première nation avant la reconnaissance de celle-ci ne peut être déchu de cette qualité du seul fait de circonstances ou de mesures antérieures à la prise en charge par la première nation reconvenue du pouvoir de décision — qui appartenait au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien — touchant cette qualité.

Droits existants

(2) L'application du paragraphe (1) est exclue dans le cas où elle porterait atteinte à un droit existant — découlant de la loi, en equity, ancestral, issu d'un traité ou de la proclamation royale, ou d'autres droits, pouvoirs ou libertés — dont bénéficie la première nation.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

43. La définition de « organisme », à l'article 2 de la Loi sur les ports de pêche et de plaisance, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) un organe exécutif, au sens de la Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations.

L.R., ch. F-24

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

44. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

d.2) les membres d'un organe exécutif, au sens de la Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations, leur personnel ainsi que leurs employés;

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2**Payments in Lieu of Taxes Act**

45. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a governing body within the meaning of the *First Nations Government Recognition Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of aboriginal lands of the First Nation, as defined in that Act,

R.S., c. P-21

Privacy Act

46. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a recognized First Nation under the *First Nations Government Recognition Act*.

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

45. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) un organe exécutif — au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations* — s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou la superficie d'une terre autochtone de la première nation, au sens de la même loi;

L.R.,
ch. M-13;
2000, ch. 8,
art. 2

5

10

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

46. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit une première nation reconnue, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*.

20

SCHEDULE 1
(Section 4)

ANNEXE 1
(article 4)

MODEL CONSTITUTION

CONSTITUTION TYPE

Interpretation	1. The definitions in this section apply in this Constitution.	1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente constitution.	Définitions
"Act" « Loi »	"Act" means the <i>First Nations Government Recognition Act</i> .	« conseil » L'organe exécutif de la première nation.	« conseil » "Council"
"Council" « conseil »	"Council" means the governing body of the First Nation.	5 « conseiller » Membre du conseil.	5 « conseiller » "councillor"
"councillor" « conseiller »	"councillor" means a member of the Council.	« directeur du scrutin » La personne nommée conformément à l'article 9.	« directeur du scrutin » "Electoral Officer"
"elector" « électeur »	"elector" means a member who is (a) 18 years of age or over; and (b) not otherwise disqualified, pursuant to this Constitution or a law of the First Nation, from voting at elections or referendums of the First Nation.	« électeur » Membre qui remplit les conditions suivantes : 10 a) avoir dix-huit ans révolus; 10 b) ne pas être inhabile, aux termes de la présente constitution ou d'un texte législatif de la première nation, à voter aux élections ou référendums de celle-ci.	« électeur » "elector"
"Electoral Officer" « directeur du scrutin »	"Electoral Officer" means the person appointed pursuant to section 9 of this Constitution.	15 « Loi » La <i>Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations</i> .	15 « Loi » "Act"
"First Nation" « première nation »	"First Nation" means (<i>name of the First Nation</i>).	« membre » Membre de la première nation.	« membre » "member"
"member" « membre »	"member" means a member of the First Nation.	20 « première nation » (<i>nom de la première nation</i>).	20 « première nation » "First Nation"
	<i>Membership</i>	<i>Qualité de membre</i>	
Membership	2. Until a law of the First Nation is passed that provides otherwise, membership is determined by the rules that are in force immediately before the day on which the First Nation is recognized under the Act, with such modifications as the circumstances require and without abrogating or derogating from existing aboriginal or treaty rights.	2. Jusqu'à ce que la première nation adopte un texte législatif à l'effet contraire, la qualité de membre est déterminée par les règles en vigueur lors de la reconnaissance de la première nation aux termes de la Loi, avec 25 les adaptations nécessaires et sans préjudice aux droits existants, qu'ils soient ancestraux ou issus de traités.	Règles régissant la qualité de membre
	<i>Amendment to Constitution</i>	<i>Modification de la constitution</i>	
Amendments	3. (1) Subject to subsections (2) and (4), 30 an amendment to the Constitution may be made with the approval of the electors in the number and majority specified in subsection 5(1) of the Act in a referendum held for that purpose, and is effective on the day it is approved or on such later date as is set out in the amendment.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), une modification peut être apportée à la 30 constitution avec l'approbation du nombre et de la majorité des électeurs visés au paragraphe 5(1) de la Loi lors d'un référendum tenu à cette fin, et elle entre en vigueur à la date de son approbation ou à la date ultérieure qui 35 y est prévue.	Entrée en vigueur des modifications

Percentage of vote required for decisions	(2) Where a provision of the Constitution requires approval for any purpose by a percentage of electors greater than a majority of electors, an amendment to that provision may be made only with the approval of at least that same percentage of electors.	(2) Toute disposition de la constitution exigeant, pour quelque fin que ce soit, une approbation à une majorité qualifiée ne peut être modifiée qu'avec l'approbation de cette même majorité.	Majorité qualifiée 5
Change of term of office	(3) Any amendment to the Constitution dealing with the term of office of a councillor is restricted to changing any future term of a councillor.	(3) Toute modification de la constitution portant sur le mandat d'un conseiller ne peut viser qu'un mandat futur.	Modification du mandat 10
Petition re amendment	(4) If the Council receives a petition signed by twenty-five per cent of the electors requesting that a referendum be held in relation to a proposed amendment to the Constitution, the Council shall without delay order a referendum to determine the matter.	(4) S'il reçoit une pétition portant la signature de vingt-cinq pour cent des électeurs demandant la tenue d'un référendum sur un projet de modification de la constitution, le conseil en ordonne sans délai la tenue pour qu'il soit décidé de la question.	Pétition relative à une modification 10
Drafting petitioned amendment	(5) The Council may redraft the amendment proposed in the petition referred to in subsection (4) providing the redrafted amendment gives effect to the intent of the petition.	(5) Le conseil peut reformuler le projet de modification visé au paragraphe (4), mais sa rédaction doit donner effet à l'intention des pétitionnaires.	Rédaction de la modification 20

*Publication**Publication*

Required publication	4. When the Constitution or an amendment to the Constitution comes into force, the Council shall without delay notify the President of the Queen's Privy Council for Canada, who shall cause the Constitution or amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	4. À l'entrée en vigueur de la constitution ou d'une modification de celle-ci, le conseil en avise immédiatement le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui fait immédiatement publier le texte dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication obligatoire 20
----------------------	--	--	-------------------------------

*Governing Body**Organe exécutif*

Composition	5. (1) The councillors shall be selected in accordance with the provisions of the Constitution and the laws of the First Nation.	5. (1) Les conseillers sont choisis conformément à la constitution et aux textes législatifs de la première nation.	Composition 25
First Council	(2) The first Council shall be the body referred to in subsection 7(1) of the Act, until replaced pursuant to an election held under this Constitution, which the first Council shall call so that a new Council is in office within six months after the First Nation becomes a recognized First Nation.	(2) Le premier conseil est l'organe visé au paragraphe 7(1) de la Loi jusqu'à son remplacement à la suite d'élections tenues conformément à la présente constitution, que le premier conseil déclenche afin que le nouveau conseil soit en fonctions dans les six mois suivant la date de la reconnaissance de la première nation.	Premier conseil 30 35
Chief	(3) One of the councillors shall be the principal officer of the First Nation and may be designated Chief, and is referred to hereinafter as "the Chief".	(3) Le premier dirigeant de la première nation est choisi parmi les conseillers et peut être désigné sous le titre de président; il est ci-après appelé le « président ».	Président 40
Number of councillors	(4) The number of councillors, including the Chief, shall be five.	(4) L'effectif du conseil, y compris le président, est constitué de cinq membres.	Nombre de conseillers 40

How elected	<p>6. The Chief and the other councillors shall be elected by a majority of the votes cast by electors in an election held under this Constitution.</p>	<p>6. Le président et les autres conseillers sont élus à la majorité des voix exprimées lors d'élections tenues conformément à la présente constitution.</p>	Mode d'élection
	<i>Elections of Councillors</i>	<i>Élections des conseillers</i>	
Eligibility	<p>7. (1) A member of the First Nation is eligible to be a candidate in an election of councillors if</p>	<p>7. (1) Pour être éligible, un membre candidat aux fonctions de conseiller doit remplir les conditions suivantes :</p>	5 Éligibilité
	<p>(a) the member is an elector of the First Nation;</p>	<p>a) être électeur de la première nation;</p>	
	<p>(b) all debts owed to the First Nation by the member are in good standing;</p>	<p>b) être en règle quant aux dettes éventuellement contractées envers la première nation;</p>	
	<p>(c) no court has convicted the member in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust; and</p>	<p>c) ne pas avoir été déclaré coupable de vol, de fraude, de corruption ou d'abus de confiance par une juridiction criminelle;</p>	
	<p>(d) the nomination of the member is petitioned by two persons who are electors and who submit the petition to the Electoral Officer on or before the date set for the close of nominations, together with a statutory declaration sworn by the nominee attesting to the matters mentioned in paragraphs (a) to (c).</p>	<p>d) voir sa candidature appuyée par une pétition de deux personnes elles-mêmes électrices, cette pétition devant être présentée au directeur du scrutin au plus tard à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures et assortie d'une déclaration solennelle du candidat attestant la véracité des faits visés aux alinéas a) à c).</p>	
Disqualification of councillor	<p>(2) A councillor who ceases to be an elector, who becomes insolvent or who is convicted in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust thereupon ceases to be a councillor.</p>	<p>(2) Le conseiller qui cesse d'être électeur, qui devient insolvable ou qui est déclaré coupable de vol, de fraude, de corruption ou d'abus de confiance par une juridiction criminelle est immédiatement déchu de son mandat.</p>	Déchéance du mandat de conseiller
Calling elections	<p>8. (1) The Council shall call an election of councillors to be held not later than five years from the date on which the last election for the Council was held.</p>	<p>8. (1) Le conseil ordonne la tenue d'élections aux postes de conseillers au plus tard cinq ans à partir de la date des dernières élections.</p>	Déclenchement des élections
By-elections	<p>(2) If a vacancy occurs on the Council at any time except a time when an election has been called under subsection (1), the Council may call a by-election at its discretion to fill the vacancy, but shall call such a by-election without delay if less than four years have expired since the previous election.</p>	<p>(2) Sauf si les élections visées au paragraphe (1) ont déjà été déclenchées, le conseil a toute latitude pour ordonner la tenue d'une élection partielle afin de pourvoir à une vacance en son sein, mais il doit l'ordonner sans délai s'il s'est écoulé moins de quatre ans depuis les élections précédentes.</p>	Élections partielles
Appointing Electoral Officer	<p>9. (1) The Council shall appoint an Electoral Officer not later than sixty days before the date on which an election is to be held.</p>	<p>9. (1) Le conseil nomme un directeur du scrutin au moins soixante jours avant la date prévue pour les élections.</p>	Nomination du directeur du scrutin
Disqualification	<p>(2) The Electoral Officer shall not be a member of the First Nation or an employee of the First Nation or the Council.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin ne peut être ni un membre de la première nation, ni un employé de celle-ci ou du conseil.</p>	Inhabilité

Appealing election result	<p>10. (1) Within thirty days after an election, any candidate in the election or any elector who voted or attempted to vote in the election may file an appeal in any court of competent jurisdiction if the candidate or elector has reasonable grounds to believe that there was</p> <p>(a) a corrupt practice in connection with the election; or</p> <p>(b) a contravention of the Act, the Constitution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election.</p>	<p>10. (1) Il peut être fait appel devant tout tribunal compétent, dans les trente jours suivant les élections, par tout candidat ou électeur ayant voté ou tenté de voter qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu :</p> <p>5</p> <p>a) soit manœuvre frauduleuse lors du scrutin;</p> <p>b) soit contravention à la Loi, à la constitution ou à un texte législatif de la première nation et que cette contravention aurait pu modifier les résultats du scrutin.</p> <p>10</p>	Contentieux électoral
Sending documents to Electoral Officer	<p>(2) On the filing of an appeal, the appellant shall forward a copy of the appeal together with all supporting documents by registered mail to the Electoral Officer and to each candidate.</p>	<p>(2) Dès le dépôt de l'acte d'appel, l'appelant en envoie copie, avec tous les documents à l'appui, par courrier recommandé au directeur du scrutin et à chaque candidat.</p> <p>15</p>	Envoi de documents au directeur du scrutin
Written answers required	<p>(3) Any candidate may, and the Electoral Officer shall, within fourteen days of the receipt of a copy of an appeal under subsection (1), submit to the court of competent jurisdiction, by registered mail, a written answer to the particulars set out in the appeal, together with any supporting documents relating thereto duly verified by affidavit.</p>	<p>(3) Tout candidat a la faculté, et le directeur du scrutin est tenu, d'envoyer au tribunal compétent, par courrier recommandé, dans les quatorze jours suivant la réception de la copie de l'acte d'appel, une réponse écrite aux faits allégués dans l'acte, dûment attestée par déclaration sous serment, et les documents à l'appui.</p> <p>20</p>	Obligation de réponse écrite
Record	<p>(4) All particulars and documents filed or submitted in accordance with this section form the record.</p>	<p>(4) L'ensemble de ces allégations et documents composent le dossier.</p> <p>25</p>	Dossier
Relief	<p>(5) The court may provide such relief as it sees fit, when it appears to the court that there was</p> <p>(a) a corrupt practice in connection with the election; or</p> <p>(b) a contravention of the Act, the Constitution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election.</p>	<p>(5) Le tribunal saisi peut accorder le redressement qu'il juge indiqué s'il estime qu'il y a eu :</p> <p>a) soit manœuvre frauduleuse lors du scrutin;</p> <p>b) soit contravention à la Loi, à la constitution ou à un texte législatif de la première nation et que cette contravention aurait pu modifier les résultats du scrutin.</p> <p>30</p>	Mesure de redressement
<i>Assemblies and Meetings</i>		<i>Assemblées et séances</i>	
General assembly of First Nation	<p>11. (1) The Council shall call a general assembly of the electors at least once in each calendar year.</p>	<p>11. (1) Le conseil convoque une assemblée générale des électeurs au moins une fois par année civile.</p> <p>35</p>	Assemblée générale

Special
assembly of
First Nation

(2) The Council shall call a special assembly of the electors within thirty days of the receipt of a petition, duly signed by at least twenty-five per cent of the electors, calling for an assembly for a specified purpose, but no petition may be made for a purpose within six months of a previous special assembly held for substantially the same purpose.

(2) Le conseil convoque une assemblée extraordinaire des électeurs dans les trente jours suivant la réception d'une pétition, dûment signée par au moins vingt-cinq pour cent des électeurs, demandant la tenue d'une assemblée pour un motif déterminé. Il ne peut toutefois accueillir de pétition invoquant un motif déterminé dans les six mois suivant une assemblée extraordinaire tenue pour sensiblement le même motif.

Assemblée
extraordinaire

Agenda

(3) The Council shall place on the agenda for a meeting of the Council any item submitted by an elector at least seven days before the meeting.

(3) Le conseil inscrit à son ordre du jour toute question dont un citoyen le saisit au moins sept jours avant la séance.

Ordre du
jourProceedings
and minutes

(4) The proceedings and minutes of Council meetings shall be recorded and maintained and, subject to any laws of the First Nation, shall be made available for inspection by electors and other persons authorized by the Council.

(4) Il est tenu registre des délibérations et procès-verbaux des séances du conseil. Le registre est, sous réserve des textes législatifs de la première nation, mis à la disposition des électeurs et autres personnes autorisées par le conseil pour consultation.

Délibérations
et procès-
verbaux*Voting**Scrutin*

No proxies

12. (1) No elector may vote by proxy in an election, referendum or any other decision affecting the First Nation.

12. (1) Nul ne peut voter par procuration lors d'une élection ou d'un référendum ou dans le cadre d'une autre décision touchant la première nation.

Pas de vote par
procuration

Mailed ballots

(2) The laws of the First Nation may permit voting by a mailed ballot.

(2) Les textes législatifs de la première nation peuvent permettre l'expédition des bulletins de vote par la poste.

Vote par la
poste*Elders**Aînés*Elders con-
sulted

13. The persons recognized as elders by the Council shall have the collective right to be consulted regularly by and offer advice to the Council.

13. Les personnes que le conseil reconnaît en tant qu'aînés ont le droit collectif d'être consultées régulièrement par le conseil et de lui faire part de leur avis.

Consultation
des aînés*Powers, Duties and Functions**Pouvoirs et fonctions*Powers, duties
and functions

14. (1) The First Nation shall act through the Council in exercising its powers and performing its duties and functions.

14. (1) La première nation exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.

Pouvoirs et
fonctionsRatification
of actions

(2) The Council may by resolution ratify, in whole or in part, the actions of the Council or the actions of any of the councillors, including decisions that have been made, expenses that have been incurred and contracts that have been entered into.

(2) Le conseil peut, par résolution, ratifier, en totalité ou en partie, ses actes ou ceux de tel des conseillers, y compris en matière de décisions, de dépenses et de contrats.

Ratification
des actesDelegation
of functions

(3) The Council may by resolution authorize the Chief or any other designated person or body to exercise and perform any of its powers, duties and functions.

(3) Le conseil peut, par résolution, autoriser le président — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — à exercer tout ou partie de ses pouvoirs et fonctions.

Délégation

Officers,
employees,
etc.

(4) The Council may by resolution appoint officers, agents and employees of the First Nation and establish administrative and advisory bodies to assist in the administration of the affairs of the First Nation.

(4) Le conseil peut, par résolution, nommer les agents, mandataires et employés de la première nation et créer des organismes administratifs et consultatifs chargés d'apporter leur assistance dans la gestion des affaires de la première nation.

Agents,
employés,
etc.

Laws

Textes législatifs

Legislative
jurisdiction

15. (1) The First Nation may make laws in relation to the following subject-matters:

15. (1) La première nation peut légiférer sur les domaines suivants :

Compétence
législative

(Here the Constitution shall specify all or any of the subject-matters set out in Schedule 2 to the Act)

(Ici, la constitution doit reproduire tout ou partie des domaines énumérés à l'annexe 2 de la Loi.)

Readings

(2) Every proposed law of the First Nation shall be proposed to the Council by a councillor, shall be in writing and shall be passed by a majority of the Council at three separate readings, each of which must be on a separate day.

(2) Les projets de textes législatifs de la première nation sont soumis par écrit au conseil par un conseiller; ils doivent être adoptés par la majorité des membres du conseil lors de trois lectures distinctes faites chacune un jour différent.

Lectures

Open
proceedings

(3) All proceedings of the Council at which debate on a motion to pass a law at any reading takes place shall be open for the public to attend and observe, subject to reasonable restrictions based on available space, good behaviour and public safety.

(3) Les délibérations du conseil au cours desquelles est débattue une motion visant l'adoption d'un texte législatif à l'une ou l'autre de ses lectures sont ouvertes au public, sous réserve des restrictions raisonnables relatives aux places disponibles, à la bienséance et à la sécurité publique.

Délibérations
publiquesRules of
procedure

(4) The Council may make rules respecting its proceedings.

(4) Le conseil peut établir des règles concernant ses délibérations.

Règles

Witnesses

(5) The rules of the Council shall provide for conditions under which members of the First Nation may speak as witnesses during proceedings of the Council or any of its committees.

(5) Les règles établies par le conseil prévoient les conditions régissant le témoignage des membres de la première nation lors des délibérations du conseil ou de l'un de ses comités.

Témoins

Publication

(6) The laws of the First Nation shall be published and made available to its members.

(6) Les textes législatifs de la première nation sont publiés et mis à la disposition des membres de celle-ci.

Publication

Commence-
ment of laws

16. (1) A law of the First Nation comes into effect

16. (1) Le texte législatif de la première nation entre en vigueur :

Entrée en
vigueur

(a) on passage at third reading by the Council;

a) soit lors de son adoption à l'étape de la troisième lecture;

(b) at some later date established in the laws of the First Nation; or

b) soit à toute autre date ultérieure précisée dans un texte législatif de la première nation;

(c) on the date provided in the law.

c) soit à la date précisée dans le texte législatif visé.

Approval
by electors

(2) Despite subsection (1), a law may specify that it be subject to being first approved by a majority or a special majority of the electors of the First Nation defined in the law.

(2) Malgré le paragraphe (1), le texte législatif peut prévoir la condition préalable d'être approuvé par la majorité ou la majorité qualifiée des électeurs de la première nation.

Approbation
par les électeurs

*Financial Provisions**Dispositions financières*

Budget	17. (1) The annual budget of the First Nation shall be approved in a law of the First Nation and no expenditure of money of the First Nation shall be made or committed if the expenditure or commitment is not authorized by such a law. 5	17. (1) Le budget annuel de la première nation est approuvé par un texte législatif de celle-ci; toute dépense doit être autorisée par le texte législatif.	Budget
Borrowing	(2) The First Nation shall not borrow money unless the borrowing is authorized by a law of the First Nation.	(2) La première nation ne peut contracter un emprunt que si elle y est autorisée par un de ses textes législatifs. 5	Emprunts
Holding First Nation money	18. (1) First Nation money is money held 10 by the First Nation for the use and benefit of the First Nation.	18. (1) Les fonds de la première nation sont détenus par elle à son usage et à son profit. 10	Détention des fonds
Holding by First Nation	(2) For greater certainty, money is held by the First Nation when the First Nation is vested with legal title to the money.	(2) Il demeure entendu que les fonds sont détenus par la première nation lorsque celle-ci est titulaire du droit correspondant. 15	Détention par la première nation
Investments	(3) First Nation money shall be held only in the following forms: (a) deposits in financial institutions; (b) treasury bills; (c) bankers' acceptances; 20 (d) guaranteed investment certificates; (e) bonds; and (f) cash.	(3) Les fonds de la première nation ne peuvent être détenus que sous les formes suivantes : a) dépôts dans des établissements financiers; b) bons du Trésor; c) acceptations de banque; 20 d) certificats de placement garantis; e) obligations; f) espèces.	Investissements
Classification of money	(4) First Nation money is classified as capital and revenue. 25	(4) Les fonds de la première nation se répartissent en capital et en recettes. 25	Répartition des fonds
Capital	(5) Capital consists of the following moneys: (a) the capital funds transferred from the Government of Canada; (b) the proceeds of the sale of any lands 30 of the First Nation; (c) the proceeds of the sale of any other capital assets held by the First Nation; and (d) the proceeds, including royalties, of the sale of non-renewable resources. 35	(5) Le capital consiste en ce qui suit : a) les fonds d'immobilisation transférés par le gouvernement fédéral; b) le produit de la vente de terres de la première nation; 30 c) le produit de la vente d'autres immobilisations de la première nation; d) le produit, notamment les redevances, de la vente de ressources non renouvelables. 35	Capital
Revenue	(6) Revenue consists of First Nation money that is not capital.	(6) Les recettes sont tout ce qui n'a pas le caractère de capital.	Recettes

No longer
First Nation
money

(7) For greater certainty, First Nation money ceases to be First Nation money on its investment or expenditure, unless invested in or converted to

- (a) deposits in financial institutions; 5
- (b) treasury bills;
- (c) bankers' acceptances;
- (d) guaranteed investment certificates;
- (e) bonds; or
- (f) cash. 10

(7) Il demeure entendu que cessent d'être des fonds de la première nation ceux qui sont placés ou dépensés, sauf s'ils sont investis ou convertis dans :

- a) des dépôts dans des établissements financiers; 5
- b) des bons du Trésor;
- c) des acceptations de banque;
- d) des certificats de placement garantis;
- e) des obligations; 10
- f) des espèces.

Perte du statut
de fondsRevenue
expenditures

19. Expenditures from First Nation revenue may be made for but are not limited to

- (a) the administration of First Nation programs and businesses, including, without restricting the generality of the foregoing, travel, promotion, professional fees, inventory purchases, accounts receivable, funding and other business expenses; 15
- (b) contributions to First Nation housing programs; 20
- (c) community services, including emergency assistance, burials, sports or recreation;
- (d) jointly funded programs; 25
- (e) supplements to First Nation programs;
- (f) economic development;
- (g) First Nation planning;
- (h) charitable donations;
- (i) asset replacement; 30
- (j) payments made once in a lifetime, in an amount not exceeding one per capita share of the revenue held by the First Nation, to any living person whose name is deleted from the membership list of the First Nation; 35
- (k) loans to, investments in, or contributions to corporations or trusts; and
- (l) any other purpose that in the opinion of the Council is for the benefit of the First Nation, including, without restricting the generality of the foregoing, the purchase of investments. 40

19. Les dépenses sur recettes de la première nation peuvent notamment servir à ce qui suit :

- a) la gestion de ses programmes et autres activités, y compris : déplacements, promotions, honoraires professionnels, achats de stocks, comptes débiteurs, financements divers et autres frais d'affaires; 15
- b) les contributions à ses programmes de logement; 20
- c) les services à la collectivité, y compris : aide d'urgence, inhumations et activités sportives ou de loisir;
- d) les programmes cofinancés; 25
- e) les suppléments apportés à ses programmes;
- f) le développement économique;
- g) sa planification;
- h) les dons à des fins caritatives; 30
- i) le remplacement d'éléments d'actif;
- j) les versements uniques effectués, dans la limite de un par part individuelle dans ses recettes, au profit de personnes vivantes radiées de la liste de ses membres; 35
- k) les prêts ou apports à des personnes morales ou des fiducies, ou les placements dans celles-ci;
- l) tout autre objet qui, de l'avis de son conseil, est à son profit, y compris l'achat de placements. 40

Dépenses
sur
recettes

First Nation
capital

- 20.** First Nation capital may only be expended for
- (a) the construction or improvement of roads, bridges and water courses on lands of the First Nation; 5
 - (b) the construction or improvement of outer boundary fences on lands of the First Nation;
 - (c) the purchase of land for use by the First Nation; 10
 - (d) the purchase for the First Nation of the interest of a member in lands of the First Nation;
 - (e) the purchase of machinery and equipment for the First Nation; 15
 - (f) the construction on, or in connection with, lands of the First Nation of such improvements or works as it considers will be of permanent value to the First Nation or will constitute a capital investment; 20
 - (g) the purpose of making a once-in-a-lifetime payment to any living person whose name is deleted from the membership list of the First Nation in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys held by the First Nation; 25
 - (h) the purpose of making loans to, investments in, or contributions to corporations or trusts; 30
 - (i) the purpose of meeting expenses necessarily incidental to the management of lands of the First Nation and other First Nation property; and
 - (j) any other purpose that, in the opinion of the Council, is for the benefit of the First Nation and can reasonably be considered to be a capital expenditure, including, without limiting the generality of the foregoing, the purchase of investments. 35 40

Unfettered
discretion

21. In making investments of capital or revenue, the Council has unfettered discretion in their selection, subject to any applicable legislation, the laws of the First Nation and this Constitution.

20. Les dépenses en capital de la première nation sont limitées à ce qui suit :

Dépenses en
capital

- a) la construction ou l'amélioration des routes et des ponts, ainsi que l'aménagement des cours d'eau, situés sur ses terres; 5
- b) la construction ou l'amélioration des clôtures limitrophes de ses terres;
- c) l'achat de biens-fonds destinés à son usage;
- d) l'achat pour elle-même de droits d'un membre sur ses terres à elle; 10
- e) l'achat pour elle-même de machines ou autres matériels;
- f) la construction d'ouvrages ou la réalisation d'améliorations sur ou pour ses terres, destinés selon elle à être, pour elle-même, d'une valeur permanente ou à constituer un investissement en capital; 15
- g) les versements uniques effectués, dans la limite de un par part individuelle dans son capital, au profit de personnes vivantes radiées de la liste de ses membres; 20
- h) les prêts ou apports à des personnes morales ou à des fiducies, ou les placements dans celles-ci; 25
- i) les frais nécessairement liés à la gestion de ses terres et autres biens;
- j) tout autre objet pouvant raisonnablement être jugé comme ayant le caractère d'une dépense en capital qui, de l'avis de son conseil, est à son profit, y compris l'achat de placements. 30

21. Le conseil a toute latitude pour le choix de ses placements de capitaux ou de recettes, sous réserve des lois applicables, des textes législatifs de la première nation et de la présente constitution. 35

Pouvoir
d'appréciation

*Financial Accountability**Responsabilité financière*

Fiscal year of First Nation	<p>22. (1) The fiscal year of the First Nation begins on April 1 and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by law.</p>	<p>22. (1) Sauf disposition contraire de la loi, l'exercice de la première nation commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.</p>	Exercice de la première nation
Adoption of budget	<p>(2) The First Nation shall, before the beginning of each fiscal year, by one or more resolutions of the Council, adopt a budget for that fiscal year and pass a law authorizing the expenditures and revenue measures necessary.</p>	<p>(2) Au moyen d'une ou de plusieurs résolutions du conseil, la première nation doit, préalablement à chaque exercice, adopter un budget pour l'exercice visé et adopter un texte législatif autorisant les dépenses et les mesures productrices de recettes nécessaires.</p>	5 Adoption du budget
Supplementary budgets	<p>(3) The First Nation may, if it deems it necessary, adopt one or more supplementary budgets in a fiscal year by the means described in subsection (2).</p>	<p>(3) La première nation peut, si elle l'estime nécessaire, adopter un ou plusieurs budgets supplémentaires au cours d'un exercice de la façon indiquée au paragraphe (2).</p>	Budgets supplémentaires
Presumed budget	<p>(4) If the First Nation fails to adopt a budget for a fiscal year before the beginning of that fiscal year, the First Nation is deemed to have adopted a budget identical to the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year until a new budget is adopted.</p>	<p>(4) À défaut d'adoption préalable d'un budget pour un exercice donné, la première nation est réputée avoir renouvelé le budget — augmenté de tous budgets supplémentaires — de l'exercice précédent jusqu'à adoption d'un nouveau budget.</p>	15 Présomption de budget
Accounts and financial records	<p>23. (1) Books of accounts and financial records of the First Nation shall be kept by the Council and must</p> <p>(a) contain, as a minimum,</p> <p>(i) an account of the moneys received and disbursed,</p> <p>(ii) an account of revenues and expenditures,</p> <p>(iii) a record of accounts payable and receivable,</p> <p>(iv) an account of assets and liabilities,</p> <p>(v) an account of all other transactions of the First Nation that may affect the financial position of the First Nation,</p> <p>(vi) a separate accounting for the expenditure and balance of capital and revenue;</p> <p>(b) conform with generally accepted accounting principles; and</p>	<p>23. (1) Les livres de comptes et autres documents financiers de la première nation sont tenus par le conseil. Ils doivent satisfaire aux conditions suivantes :</p> <p>a) comporter, au minimum :</p> <p>(i) un compte des sommes reçues et déboursées,</p> <p>(ii) un compte des recettes et des dépenses,</p> <p>(iii) un état des comptes débiteurs et créditeurs,</p> <p>(iv) un compte de l'actif et du passif,</p> <p>(v) un compte de toutes les autres opérations de la première nation susceptibles d'influer sur la situation financière de celle-ci,</p> <p>(vi) un compte présentant séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes;</p> <p>b) être conformes aux principes comptables généralement reconnus;</p>	Comptes et documents financiers

	(c) be maintained in a form that is sufficiently consistent to allow a comparison between		c) être assez compatibles pour permettre la comparaison entre :	
	(i) revenues and expenditures as shown in the books of accounts and financial records, and	5	(i) d'une part, les recettes et dépenses figurant dans les livres de comptes et autres documents financiers,	5
	(ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any supplementary budget.		(ii) d'autre part, les prévisions de recettes et de dépenses figurant dans le budget et tous budgets supplémentaires.	
Inspection of financial records	(2) Any member, and that member's qualified legal representative and qualified accountant, may inspect the budget, the financial statements, the auditor's report relating thereto and any annual report, if	10	(2) Peuvent consulter le budget, les états financiers et le rapport correspondant du vérificateur, ainsi que tout rapport annuel, le membre qui remplit les conditions suivantes, son représentant légal autorisé et son comptable autorisé :	10 Consultation des documents financiers
	(a) the member is 18 years of age;	15	a) avoir dix-huit ans révolus;	15
	(b) the member is mentally competent; and		b) être mentalement capable;	
	(c) the member's debts to the First Nation are in good standing.		c) être en règle quant aux dettes envers la première nation.	
Where to inspect	(3) A right of inspection may be exercised at the office of the Council or at such other place designated by law and may be exercised only during normal business hours or at such other times as is provided by law.	20	(3) La consultation peut se faire dans les bureaux du conseil ou en tout autre lieu désigné par le texte législatif, et ce seulement pendant les heures normales de bureau ou les autres périodes prévues par la loi.	20 Lieu de la consultation
Number of inspections	(4) A right of inspection may not be exercised more than twice in each fiscal year in addition to the right to inspect the books and records at the annual general assembly.	25	(4) La consultation est limitée à deux fois par exercice, outre le droit d'examiner les livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle.	25 Nombre de consultations
Fee for inspections	(5) The First Nation may charge a service fee to cover the costs of supervision during inspections provided for by subsection (2), but no fee may be charged to inspect the books and records at the annual general assembly.	30	(5) La première nation peut exiger le versement de droits pour couvrir les frais de surveillance engagés lors de la consultation, mais l'examen des livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle est gratuit.	30 Versement de droits
Preparation of financial statements	24. (1) As soon as possible after March 31 in each year, and in any event not later than six months after that date, the Council shall prepare a financial statement in comparative form, containing as a minimum	35	24. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année et au plus tard six mois après cette date, le conseil établit un état financier comparatif comportant, au minimum :	35 Établissement des états financiers
	(a) a balance sheet; and	40	a) un bilan;	
	(b) a statement of revenues and expenditures, including all payments made to councillors, and a comparison of these with the amounts stated in the First Nation's budget and any supplementary budget.	45	b) un état des recettes et dépenses, comprenant toutes les sommes versées aux conseillers, en comparaison avec les éléments du budget et de tous budgets supplémentaires.	40
Accounting principles	(2) The financial statement shall conform to generally accepted accounting principles.		(2) L'état financier doit être conforme aux principes comptables généralement reconnus.	45 Principes comptables

Separate capital and revenue accounting	(3) The financial statement shall show the expenditure and balance of capital and revenue separately.	(3) L'état financier doit présenter séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes.	Comptes séparés pour le capital et les recettes
Publication	(4) The financial statement shall be made publicly available and copies provided to any person for a reasonable fee.	(4) Les états financiers doivent être rendus publics et des copies en sont fournies sur paiement de frais raisonnables.	Publication
Appointment of auditor	25. (1) The Council shall appoint an auditor to audit the accounts and transactions of the First Nation.	25. (1) Le conseil nomme un vérificateur des comptes et opérations de la première nation.	Nomination d'un vérificateur
Tenure of auditor	(2) The auditor holds office until a new auditor is appointed.	(2) Le vérificateur reste en fonctions jusqu'à nomination d'un successeur.	Durée du mandat
Vacancy of auditor	(3) When a vacancy occurs during the term of the auditor, the Council shall forthwith appoint a new auditor.	(3) Le conseil nomme sans retard un nouveau vérificateur lorsque cette charge devient vacante.	Vacance de la charge de vérificateur
Independence of auditor	(4) The auditor shall be independent of the First Nation and shall be a member in good standing, or a partnership whose partners are members in good standing, of the Canadian Institute of Chartered Accountants or the Certified General Accountants Association of (<i>province in which the First Nation is wholly or partially situated</i>).	(4) Le vérificateur doit être indépendant de la première nation. Il doit être un membre en règle — ou être une société dont les associés sont des membres en règle — soit de l'Institut canadien des comptables agréés, soit de l'association des comptables généraux agréés de (<i>la province où est située la première nation en totalité ou en partie</i>).	Indépendance du vérificateur
Determining independence	(5) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent of the First Nation if that person or that person's business partner (i) is a business partner, an officer or an employee of the First Nation or participates in any of its business or financial interests or is a business partner of any officer or employee of the First Nation, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, an interest in securities of the First Nation or any of its business or financial interests, or (iii) has been a receiver, receiver manager, liquidator, or trustee in bankruptcy of the First Nation or any of its business or financial interests within two years of the proposed appointment as auditor of the First Nation.	(5) Pour l'application du présent article : (a) l'indépendance est une question de fait; (b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la première nation si elle-même ou son associé, selon le cas : (i) est soit un associé, un agent ou un employé de la première nation ou participe à des intérêts commerciaux ou financiers de celle-ci, soit un associé d'un tel agent ou employé, (ii) a, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un droit sur des valeurs ou sur des intérêts commerciaux ou financiers de la première nation, (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la première nation ou d'intérêts commerciaux ou financiers de celle-ci au cours des deux années précédant sa nomination éventuelle à la charge de vérificateur de la première nation.	Détermination de l'état d'indépendance

Disqualifi- cation	(6) Subject to subsection (9), a person is disqualified from being an auditor of the First Nation if the person ceases to be independent of the First Nation, of its business or financial interests or of the officers of the First Nation.	(6) Sous réserve du paragraphe (9), le vérificateur de la première nation est déchu de sa charge s'il cesse d'être indépendant de la première nation, de ses intérêts commerciaux ou financiers, ou de ses agents.	Déchéance
Resignation required	(7) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.	(7) Sous réserve du paragraphe (9), le vérificateur ainsi déchu de sa charge est tenu de démissionner dès qu'il a connaissance de sa déchéance.	Obligation de démission
Order of court	(8) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(8) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance déclarant le vérificateur déchu de sa charge et déclarant cette charge vacante.	Ordonnance judiciaire
Exception to disqualifi- cation	(9) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order exempting an auditor from disqualification under this section, and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the First Nation, make an exemption order on any terms the Court thinks fit, which order may have retrospective effect.	(9) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance exemptant le vérificateur de la déchéance. Le tribunal peut, s'il est convaincu que l'exemption ne causerait pas de préjudice injuste à la première nation, rendre l'ordonnance, laquelle peut être assortie des conditions qu'il juge indiquées et avoir un effet rétroactif.	Exemption de la déchéance
Auditor's report	(10) The auditor shall, within six months after the completion of the First Nation's financial statement, prepare and submit to the Council a report on the financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the First Nation in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.	(10) Le vérificateur établit et présente au conseil, dans les six mois suivant l'établissement de l'état financier de la première nation, un rapport sur ce dernier précisant si, à son avis, l'état présente fidèlement la situation financière de la première nation selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués suivant des modalités compatibles avec celles qui ont été suivies pour l'exercice précédent.	Rapport du vérificateur
Delay of report	(11) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (10), the auditor shall notify the Council of the reasons for the delay.	(11) Dans le cas où il n'aurait pas été en mesure d'établir son rapport dans le délai prévu, le vérificateur notifie au conseil les raisons du retard.	Retard à présenter le rapport
Duty to inform auditor	(12) On demand of the auditor of the First Nation, the former auditors, or the present or former officers, employees or agents of the First Nation, shall furnish any (a) information and explanations, and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the First Nation that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the report required under this section and that the officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to furnish.	(12) Sur demande du vérificateur de la première nation, les vérificateurs précédents ou les agents, employés ou mandataires accablés ou précédents de la première nation sont tenus, dans la mesure du possible : a) de lui fournir les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour établir son rapport; b) de lui donner accès aux registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la première nation qu'il estime nécessaires pour établir son rapport.	Obligation d'informer le vérificateur

Federal Payments

Federal transfer payments

26. Federal transfer payments shall be budgeted and accounted for, and audited, in accordance with the terms of the agreement made in respect of the transfer of the funds.

Registration of Laws

Register of laws

27. (1) The Council shall maintain a general register of the laws of the First Nation in which are to be kept the originals of all First Nation laws.

No invalidity

(2) No law of the First Nation is invalid by reason only of a failure to be registered in compliance with subsection (1).

Right to obtain copies

(3) A member is entitled to obtain a copy of a law on payment of such reasonable fee as may be fixed by the Council.

Interests in Aboriginal Lands of the First Nation

Authorizing transactions

28. (1) The Council may by resolution authorize the granting of leases, licenses, permits, easements, rights-of-way or any other interests in or to the use of aboriginal lands of the First Nation.

Protected transactions

(2) Despite subsection (1), a transaction for the grant of a mortgage or charge, an interest for a term exceeding 50 years or the grant to a member of an interest for any purpose other than personal residence that involves interests in aboriginal lands of the First Nation, shall be approved in each of two separate referendums, one held for the resident and one for the non-resident electors of the First Nation, in each of which

(a) two-thirds of those who voted approved the transaction; and

(b) the resultant number approving the transaction was not less than fifty per cent of all electors eligible to vote.

Distribution of Money

Exception

29. Notwithstanding paragraphs 19(j) and 20(g), the Council may not distribute First Nation money to the members of the First Nation if the distribution would, together with all the distributions made in the previous twenty-four months, exceed five percent

Paiements de transfert

Paiements de transfert fédéraux

26. Les paiements de transfert fédéraux doivent être budgétisés, comptabilisés et vérifiés conformément aux modalités de l'accord conclu sur le transfert des fonds.

Enregistrement des textes législatifs

5 Registre des lois

27. (1) Le conseil tient un registre général des textes législatifs de la première nation où sont conservés les originaux de tous ces textes.

(2) Le défaut d'enregistrement d'un texte législatif de la première nation n'a pas pour effet de l'invalider.

Défaut d'enregistrement

(3) Tout membre peut obtenir copie d'un texte législatif sur versement de droits raisonnables fixés par le conseil.

Droit de reproduction

Droits sur les terres autochtones de la première nation

28. (1) Le conseil peut, par résolution, autoriser l'octroi de droits sur des terres autochtones de la première nation ou pour leur usage, notamment sous forme de baux, de licences, de permis, de servitudes ou de droits de passage.

15 Autorisation des opérations

(2) Malgré le paragraphe (1), une opération visant l'octroi d'une hypothèque ou d'une sûreté, la concession d'un droit pour plus de cinquante ans ou la concession d'un droit à un citoyen à des fins autres que de résidence personnelle, et touchant les droits sur les terres autochtones de la première nation, doit être approuvée lors de deux référendums distincts, l'un auprès des électeurs résidant sur les terres de la première nation et l'autre auprès des électeurs n'y résidant pas, au terme de chacun desquels :

20

Opérations protégées

a) les deux tiers des électeurs qui ont voté approuvent l'opération;

b) le nombre d'électeurs ayant approuvé l'opération représente au moins cinquante pour cent des électeurs habiles à voter.

25

30

35

Distribution de fonds

29. Malgré les alinéas 19j) et 20g), le Conseil ne peut distribuer des fonds de la première nation aux membres de celle-ci si ce montant, additionné aux distributions effectuées au cours des vingt-quatre mois précédents, représente plus de cinq pour cent de

Exception

40

of all of the First Nation money that is held at the time of the distribution, unless the distribution has been approved in each of two separate referendums, one held for the resident and one for the non-resident electors of the First Nation, in each of which

(a) two-thirds of those who voted approved the distribution; and

(b) the resultant number approving the distribution was not less than fifty per cent of all electors eligible to vote.

la totalité des fonds que détient la première nation au moment de la distribution, à moins que cette distribution n'ait été approuvée lors de deux référendums distincts, l'un auprès des 5 électeurs résidant sur les terres de la première nation et l'autre auprès des électeurs n'y résidant pas, au terme de chacun desquels :

a) les deux tiers des électeurs qui ont voté approuvent la distribution;

b) le nombre d'électeurs ayant approuvé la distribution représente au moins cinquante pour cent des électeurs habiles à voter.

Grievances and Disputes

Griefs et différends

Council hearing disputes

30. (1) The Council shall make rules that permit members to present grievances or disputes to the Council or a committee of the Council.

30. (1) Le conseil adopte des règles permettant aux membres de soumettre leurs griefs et leurs différends au conseil ou à un 15 de ses comités.

Soumission des différends au conseil

Recommendation

(2) The Council may recommend a solution to a grievance or dispute or decline to make a recommendation.

(2) Le conseil peut recommander une solution au grief ou au différend, ou refuser de formuler une recommandation.

Recommandation

SCHEDULE 2
(Sections 4, 8, 9 and 11)

RECOGNIZED SUBJECT-MATTERS ON
WHICH A FIRST NATION MAY LEGIS-
LATE

1. Rules and procedures for referendums and the election of a governing body.
2. Exercise of the powers of the First Nation.
3. Practices and procedures of the governing body. 5
4. Provision for matters that must be determined or approved by a referendum.
5. Raising of revenue by any means including taxes and licences. 10
6. Authorization of expenditures.
7. Recording of and accounting for revenue and expenditures.
8. Management of lands and any other form of property. 15
9. Management of the business affairs of the First Nation.
10. Responsibility and liability of the governing body, other officers and employees. 20
11. Agreements, funding arrangements and other relationships with other jurisdictions.
12. The administration of justice, including the establishment and designation of courts and tribunals of criminal and civil jurisdiction. 25
13. The establishment of offences relating to the matters set out in this Schedule and punishments for committing them, including a fine not exceeding \$10,000, a term of imprisonment not exceeding two years and any other punishment or alternative remedy, including restitution, that 30

ANNEXE 2
(articles 4, 8, 9 et 11)

DOMAINES DE COMPÉTENCE
LÉGISLATIVE D'UNE
PREMIÈRE NATION

1. Règles et procédures ayant trait aux référendums et à l'élection de l'organe exécutif.
2. Exercice des pouvoirs de la première nation. 5
3. Pratiques et procédures de l'organe exécutif.
4. Dispositions relatives aux questions devant être soumises à un référendum.
5. Prélèvement de recettes par tous 10
moyens, y compris les impôts et taxes et la délivrance de licences.
6. Autorisation de dépenses.
7. Enregistrement et comptabilisation des recettes et des dépenses. 15
8. Gestion des terres et des autres biens.
9. Gestion des activités commerciales de la première nation.
10. Responsabilités et obligations de l'organe exécutif, des autres agents et des employés. 20
11. Relations avec d'autres autorités, y compris les accords et les ententes de financement.
12. Administration de la justice, y compris la constitution et la désignation de juridictions civiles et criminelles. 25
13. Désignation d'infractions relatives aux sujets mentionnés dans la présente annexe et détermination des peines applicables, notamment une amende maximale de 10 000 \$, une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou toute autre sanction ou mesure de redressement, 30

	is available for summary convictions under the <i>Criminal Code</i> or to a summary conviction court judge under the law relating to summary convictions in a province.	5	y compris une restitution, permise par voie de procédure sommaire en vertu du <i>Code criminel</i> ou par un juge d'une cour des poursuites sommaires en vertu de la loi relative aux poursuites par procédure sommaire d'une province.	5
14.	Marriage, divorce, matrimonial status and matrimonial property.		14. Mariage, divorce et statut et biens matrimoniaux.	
15.	Protection of minors and dependant adults and their property interests.		15. Protection des mineurs et des adultes dépendants et de leurs droits de propriété.	10
16.	Culture, traditions and customs, and their preservation.		16. Culture, traditions, coutumes, et leur préservation.	
17.	Health and hygiene.		17. Santé et hygiène.	
18.	Welfare and other social services.		18. Aide sociale et autres services sociaux.	
19.	Custody, placement and adoption of children by members, whether or not the children are members or children of members or of other persons residing on the lands of the First Nation.	15	19. Garde, placement et adoption d'enfants par des membres, que ces enfants soient ou non des membres ou des enfants de membres ou d'autres personnes résidant sur les terres de la première nation.	15
20.	Devolution by will or intestate succession and the administration of estates respecting	20	20. Dévolution par testament ou succession <i>ab intestat</i> et administration des successions visant :	20
	(a) any type of property, wherever situated, of members resident on the lands of the First Nation; and		a) des biens de toute nature, indépendamment de leur localisation, des membres résidant sur les terres de la première nation;	25
	(b) any type of property of members, wherever they are resident, that is situated on the lands of the First Nations.	25	b) des biens de toute nature des membres, indépendamment de leur lieu de résidence, qui sont situés sur les terres de la première nation.	30
21.	Trusts for the benefit of members, and their variation.		21. Fiducies détenues au profit des membres et modification de ces fiducies.	
22.	Education on the lands of the First Nation and education of members within or outside those lands.	30	22. Éducation sur les terres de la première nation et éducation des membres, indépendamment de leur lieu de résidence.	35
23.	Natural resource management.		23. Gestion des ressources naturelles.	
24.	Infrastructure.	35	24. Infrastructure.	
25.	Environment.		25. Environnement.	
26.	Trespass and nuisance.		26. Violations du droit de propriété et nuisance.	40
27.	Public games, gaming, sports and amusements.		27. Jeux, paris, sports et divertissements.	
28.	Recreation.	40	28. Loisirs.	
29.	Animals.			
30.	Weapons.			

- | | | |
|---|---|----|
| 31. Intoxicants. | 29. Animaux. | |
| 32. Local institutions. | 30. Armes. | |
| 33. Policing. | 31. Boissons alcoolisées. | |
| 34. The creation of bodies corporate and politic to carry out government, administrative, education, health or other functions. | 32. Institutions locales. | |
| 35. The creation, operation and governance of companies, whether as bodies corporate, partnerships or any other organizational form, to carry on business on the lands of the First Nation. | 33. Services de police. | 5 |
| 36. Any other matters, activities or things relating to the First Nation or its members, lands, moneys or property interests, or relating to other tribal patrimony. | 34. Création de personnes morales chargées de fonctions gouvernementales, administratives, éducatives, sanitaires ou autres. | |
| | 35. Création, fonctionnement et direction d'associations — personnes morales, sociétés de personnes ou autres — exerçant leurs activités sur les terres de la première nation. | 10 |
| | 36. Toutes autres questions, activités ou affaires relatives à la première nation, à ses membres, à ses terres, à ses fonds, à ses droits de propriété ou à tout autre patrimoine tribal. | 15 |

EXPLANATORY NOTES

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 43: The relevant portion of the definition:

“agency”, in relation to a province, includes

Lobbyists Registration Act

Clause 44: Relevant portion of subsection 4(1):

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 45: Relevant portion of the definition:

“taxing authority” means

Privacy Act

Clause 46: Relevant portion of subsection 8(6):

(6) In paragraph (2)(k), “Indian band” means

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 43 : Texte du passage visé de la définition :

« organisme » Sont compris parmi les organismes d’une province :

Loi sur l’enregistrement des lobbyistes

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente loi ne s’applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts

Article 45 : Texte du passage visé de la définition :

« autorité taxatrice »

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 46 : Texte du passage visé du paragraphe 8(6) :

(6) L’expression « bande d’Indiens » à l’alinéa (2)k) désigne :